
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 与沃尔特·惠特曼共度的一天(a Day With Walt Whitman) 000001

**2.** 与沃尔特·惠特曼共度的一天(a Day With Walt Whitman) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 与沃尔特·惠特曼共度的一天(A Day with Walt Whitman)
## 第1/2页

[ðə; ði]['əʊpən] [rəʊd] .
**THE OPEN ROAD .**
这 打开 路 .

开阔的道路。

---

[ə'fʊt] [ænd; ənd] [lait] - [hɑːtɪd] , [ai] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][rəʊd] ,
**Afoot and light - hearted , I take to the open road ,**
步行 和 光 - 心地 , 我 拿 到 这 打开 路 ,

我轻装上阵，心情轻松愉快地踏上了公路。

---

['helθi] , [friː] , [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
**Healthy , free , the world before me ,**
健康 , 自由的 , 这 世界 前 我 ,

健康、自由，世界就在我眼前。

---

[ðə; ði] [lɒŋ] [braʊn] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['liːdɪŋ] [weər'evə(r)][ai] [tʃuːz] .
**The long brown path before me , leading wherever I choose .**
这 长的 棕色的 小路 前 我 , 领导 无论 我 选择 .

眼前是一条漫长的棕色小路，通往我选择的任何方向。

---

( [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [rəʊd] ) .
**( Song of the Open Road ) .**
( 歌曲 的 这 打开 路 ) .

（大路之歌）

---

[ə; eɪ] · [deɪ] · [wɪð]
**A · DAY · WITH**
一个 · 天 · 和

与……共度一天

---

[wɔːlt]
**WALT**
沃尔特

沃尔特

---

['(h)witmən]
**WHITMAN**
惠特曼

惠特曼

---

[baɪ] ['mɒrɪs] [kleə(r)]
**BY MAURICE CLARE**
经过 莫里斯 克莱尔

作者：莫里斯·克莱尔

---

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

---

['hɑːdər] & ['stəutən]
**HODDER & STOUGHTON**
霍德 & 斯托顿

霍德和斯托顿

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪəriːz] .
**In the same Series .**
在 这 相同的 系列 .

同一系列。

['tenɪsən] .
**Tennyson .**
丁尼生 .

丁尼生。

['wɜːrdzwərθ] .
**Wordsworth .**
华兹华斯 .

华兹华斯。

['braʊnɪŋ] .
**Browning .**
勃朗宁 .

勃朗宁。

[bɜːnz] .
**Burns .**
烧伤 .

烧伤。

['baɪrən] .
**Byron .**
拜伦 .

拜伦。

[kiːts] .
**Keats .**
济慈 .

济慈。

[iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .
**E . B . Browning .**
E . B . 勃朗宁 .

EB Browning。

['hwitiə] .
**Whittier .**
惠提尔 .

惠提尔。

[rɔ'seti] .
**Rossetti .**
罗塞蒂 .

罗塞蒂。

['ʃeli] .
**Shelley .**
雪莱 .

雪莱。

['lɒŋˌfeləʊ] .
**Longfellow .**
朗费罗 .

朗费罗。

[skɒt] .
**Scott .**
斯科特 .

斯科特。

['kəʊlərɪdʒ] .
**Coleridge .**
柯尔律治 .

柯尔律治。

['mɒrɪs] .
**Morris .**
莫里斯 .

莫里斯。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [wɔːlt] ['(h)witmən] .
**A DAY WITH WALT WHITMAN .**
一个 天 和 沃尔特 惠特曼 .

与沃尔特·惠特曼共度一天。

[baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] - , [ə; eɪ] [tɔːl] [əʊld] [mæn] [ə'wəʊk] ,
**bout six o'clock on a midsummer morning in 1877 , a tall old man awoke ,**
回合 六 点钟 在 一个 盛夏 早晨 在 - , 一个 高的 老的 男人 醒来 ,

1877年仲夏的一个清晨，大约六点钟，一位高个老人醒了过来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [nekst] ['məʊmənt] , — [bʌt; bət] [hiː; hi] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sləʊ] ['leʒəlɪnəs] ,
**and was out of bed next moment , — but he moved with a certain slow leisureliness ,**
和 曾是 出去 的 床 下一个 片刻 , — 但 他 已搬 和 一个 肯定 慢的 休闲 ,

下一刻他就起床了，——但他的动作却带着某种缓慢而悠闲的姿态。

[æz; əz] [wʌn] [huː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['hʌrid] .
**as one who will not be hurried .**
作为 一 WHO 将要 不是 是 慌忙 .

像一个不急不躁的人。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] , — [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [dræg] [ə; eɪ] ['pærəlaɪzd] [leg] ,
**The reason of this deliberate movement was obvious , — he had to drag a paralysed leg ,**
这 原因 的 这 商榷 移动 曾是 明显的 , — 他 有 到 拖 一个 瘫痪 腿 ,

他故意做出这个动作的原因很明显——他必须拖着瘫痪的腿。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪts] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['slaɪtli] [leɪm] .
**which was only gradually recovering its ability and would always be slightly lame .**
哪个 曾是 仅有的 逐步地 恢复中 它是 能力 和 会 总是 是 轻微地 瘸 .

它的能力只是逐渐恢复，而且总是会有些跛行。

[siːn] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ,
**Seen more closely ,**
已见 更多的 密切 ,

仔细观察，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [səʊ] [əʊld] [æz; əz] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [wʌn] [mait] [ɪ'mædʒɪn] .
**he was not by any means so old as at first sight one might imagine .**
他 曾是 不是 经过 任何 方法 所以 老的 作为 在 第一的 视线 一 可能 想象 .

他其实远没有人们乍一看想象的那么老。

[hɪz; ɪz] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] - [waɪt] [greɪ] [bɪəd] ['ɪndəˌkeɪtɪd][sʌm; səm] ['eɪti] [j'ɪəz]
**His snow - white hair and almost - white grey beard indicated some eighty years**
他的 雪 - 白色的 头发 和 几乎 - 白色的 灰色的 胡须 表明的 一些 八十 年
: [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪgərəs] ,
**: but he was vigorous ,**
: 但 他 曾是 蓬勃 ,

他雪白的头发和近乎白色的灰白胡须表明他大约有八十岁了；但他精神矍铄。

[ɪ'rekt] [ænd; ənd]['rəʊzi] : [hɪz; ɪz][klɪə(r)] [greɪ] - [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] [ə; eɪ] " [waɪld] - [hɔːk]
**erect and rosy : his clear grey - blue eyes were bright with a " wild - hawk**
直立 和 红润 : 他的 清除 灰色的 - 蓝色的 眼睛 是 明亮的 和 一个 " 荒野 - 鹰
[lʊk] ,
**look ,**
看 ,

他身姿挺拔，面色红润：他那双清澈的灰蓝色眼睛炯炯有神，如同"野鹰"一般。

" — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][fɜːm][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][laɪn] .
**" — his face was firm and without a line .**
" — 他的 脸 曾是 公司 和 没有 一个 线 .

"——他的脸部线条分明，没有一丝皱纹。"

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['splendɪd] ['vaɪt(ə)l] [fɔːs] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːməti] , [wɒz; wəz] [dɪ'fjuːzd] [frɒm; frəm]
**An air of splendid vital force , despite his infirmity , was diffused from**
一个 空气 的 灿烂 必不可少的 力量 , 尽管 他的 虚弱 , 曾是 扩散 从
[hɪz; ɪz] [həʊl] ['pɜːs(ə)n] ,
**his whole person ,**
他的 所有的 人 ,

尽管他身体虚弱，但一股蓬勃的生命力却从他全身散发出来。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æktʃuəl][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [j'ɪəz] [ʃɔːt] [ɒv; əv]
**and defied the fact of his actual age , which was two years short of**
和 违抗 这 事实 的 他的 实际的 年龄 , 哪个 曾是 二 年 短的 的
['sɪksti] .
**sixty .**
六十 .

他完全无视了自己的实际年龄，当时他离六十岁还差两年。

['dresɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [lɑːdʒ] , ['leʒəli] ['dʒestʃəz] [æz; əz] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪm][ɪn] ['evriθɪŋ] ,
**Dressing with the same large , leisurely gestures as characterized him in everything ,**
敷料 和 这 相同的 大的 , 悠闲 手势 作为 特征化的 他 在 一切 ,

他的穿着打扮也和他一贯的风格一样，大幅度而悠闲。

[wɔːlt]['(h)witmən][wɒz; wəz]['prez(ə)ntli] [ə'taɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'veəriəb(ə)l][suːt][ɒv; əv] [greɪ] :
**Walt Whitman was presently attired in his invariable suit of grey :**
沃尔特 惠特曼 曾是 目前 穿着 在 他的 不变的 套装 的 灰色的 :

沃尔特·惠特曼当时身穿他那套标志性的灰色西装：

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [klɒk] [tʌtʃt] [hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]
**and by the time the clock touched half - past seven , he was seated in the**
和 经过 这 时间 这 钟 感动 一半 - 过去的 七 , 他 曾是 坐着 在 这
[və'rændə] ,
**verandah ,**
阳台 ,

到七点半的时候，他已经坐在走廊里了。

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] , [freʃ] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd][kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]
**comfortably inhaling the sweet , fresh morning air , and quite ready for**
舒适地 吸入 这 甜的 , 新鲜的 早晨 空气 , 和 相当 准备好 为了
[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['brekfəst] .
**his simple breakfast .**
他的 简单的 早餐 .

他舒舒服服地呼吸着清晨甜美清新的空气，准备享用简单的早餐。

[ɪn] [ðɪs] [əʊld] ['fɑːmhaʊs] , [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['dʒɜːzi] ['hæmlət][ɒv; əv] [waɪt] [hɔːs] ,
**In this old farmhouse , in the New Jersey hamlet of White Horse ,**
在 这 老的 农家 , 在 这 新的 球衣 村庄 的 白色的 马 ,

在这座位于新泽西州白马村的古老农舍里，

[wɔːlt]['(h)witmən][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] .
**Walt Whitman had been long an inmate .**
沃尔特 惠特曼 有 到过 长的 一个 囚犯 .

沃尔特·惠特曼曾长期被监禁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [baɪ]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [dɪ'griːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['breɪkdaʊn]
**He was recovering by almost imperceptible degrees from the breakdown**
他 曾是 恢复中 经过 几乎 难以察觉的 学位 从 这 分解
[ɪn'djuːst] [baɪ]['əʊvə(r)] - [streɪn] ,
**induced by over - strain ,**
诱导 经过 超过 - 拉紧 ,

他正以几乎难以察觉的程度从过度劳累导致的崩溃中恢复过来。

['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ 'kʌlmineit ] [ɪn] [ˌɪntə'mɪtənt] [ˌpærə'lɪtɪk] ['siːʒəz]
**mental and physical , which had culminated in intermittent paralytic seizures**
精神的 和 身体的 , 哪个 有 达到顶峰 在 间歇性的 麻痹 癫痫发作
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [eɪt] [j'iəz] ,
**for the last eight years ,**
为了 这 最后的 八 年 ,

精神和身体上的问题最终导致他在过去八年中间歇性地出现麻痹性癫痫发作。

[ænd; ənd][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][rəʊ'bʌst] [fɪ'ziːk] [ə; eɪ][mɪə(r)] [rek] [ɒv; əv][ɪts]['fɔːmə(r)] [mæg'nɪfɪsns] .
**and had left his robust physique a mere wreck of its former magnificence .**
和 有 左边 他的 强壮的 体质 一个 仅仅 破坏 的 它是 以前的 壮丽 .

他原本健壮的身躯已不复往日的雄伟壮丽。

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] [piːs] [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [haʊs] ,
**Here , in the absolute peace and seclusion of the little wooden house ,**
这里 , 在 这 绝对 和平 和 隔离 的 这 小的 木制的 房子 ,

在这里，在这座小木屋的绝对宁静和僻静之中，

[wɪð] [ɪts] [fjuː] ['fiːldz] [ænd; ənd] [fruːt] - [triːz] , [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['lʌvəbl] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]
**with its few fields and fruit - trees , he lived in lovable companionship with the**
和 它是 很少 字段 和 水果 - 树木 , 他 居住地 在 可爱的 友谊 和 这
['fɑːmə(r)] - [fəʊk] ,
**farmer - folk ,**
农民 - 民间 ,

他住在几块田地和几棵果树组成的房子里，与当地的农民们相处融洽。

[mæn] , [waɪf] [ænd; ənd] [sʌnz] : [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ðə; ði]['lev(ə)l] , ['feɪntli] ['ʌndjəˌletɪd] ['kʌntri] , " ['naɪðə(r)]
**man , wife and sons : and here , the level , faintly undulated country , " neither**
男人 , 妻子 和 儿子们 : 和 这里 , 这 等级 , 淡淡的 起伏的 国家 , " 两者都不
[ə'træktɪv] [nɔː(r)] [ˌʌnə'træktɪv] ,
**attractive nor unattractive ,**
吸引人的 也不 不吸引人 ,

男人、妻子和儿子们：而这里，地势平坦，略有起伏，“既不吸引人也不令人反感，

" [sə'plaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [hiːld] [hɪm] [wɪð] [ɪts][kɑːm] ,
**" supplied all the needs of his strenuous nature and healed him with its calm ,**
" 供应 全部 这 需求 的 他的 费力的 自然 和 已治愈 他 和 它是 冷静的 ,
['kjʊərətɪv] ['ɪnfluənsɪz] .
**curative influences .**
治疗 影响 .

“满足了他旺盛精力的所有需求，并以其平静、治愈的影响治愈了他。”

[hiː; hi] [stiːpt] [hɪm'self] , [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , ['siːz(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['siːz(ə)n] , [ɪn] " ['prɪmətɪv] [s'ɒlɪtjˌuːdz] ,
**He steeped himself , month by month , season after season , in " primitive solitudes ,**
他 浸泡 他自己 , 月 经过 月 , 季节 后 季节 , 在 " 原始 孤独 ,
['waɪndɪŋ] [striːm] ,
**winding stream ,**
绕线 溪流 ,

他让自己沉浸在“原始的孤独、蜿蜒的溪流”中，月复一月，季复一季，

[rɪ'kluːs] [ænd; ənd] ['wʊdi] [bæŋks] , [swiːt] - ['fiːdɪŋ] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ðæt] [bɜːdz] ,
**recluse and woody banks , sweet - feeding springs and all the charms that birds ,**
隐士 和 木质的 银行 , 甜的 - 喂养 弹簧 和 全部 这 魅力 那 鸟类 ,
[grɑːs] ,
**grass ,**
草 ,

幽静的林木葱郁的河岸，甘甜的泉水，以及鸟儿、青草所拥有的一切魅力

[waɪld] - ['flaʊəz] , ['ræbɪts] [ænd; ənd] ['skwirəlz] , [əʊld] [əʊks] , ['wɔːlnʌt] - [triːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
**wild - flowers , rabbits and squirrels , old oaks , walnut - trees , etc . ,**
荒野 - 花朵 , 兔子 和 松鼠 , 老的 橡树 , 核桃 - 树木 , ETC . ,
[kæn; kən] [brɪŋ] .
**can bring .**
能 带来 .

野花、兔子和松鼠、老橡树、核桃树等等，都能带来。

" ['sɪmp(ə)l] [feə(r)] , [ðiːz] [tʃɑːms] [mait] [siːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['taʊnzmən] :
**" Simple fare , these charms might seem to a townsman :**
" 简单的 票价 , 这些 魅力 可能 似乎 到 一个 镇民 :

对于一个城里人来说，这些景点或许显得平淡无奇：

[tuː; tə] [ðə; ði] " [gʊd] [greɪ] ['pəʊɪt] " [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bʌt; bət] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .
**to the " good grey poet " they were not only sufficient but inexhaustible .**
到 这 " 好的 灰色的 诗人 " 他们 是 不是 仅有的 充足的 但 取之不尽的 .

对于“善良的灰色诗人”来说，它们不仅足够，而且取之不尽用之不竭。

['dɪəli] [æz; əz] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] " ['swɔːmɪŋ] [ænd; ənd] [tjuː'mʌltʃuəs] " [laɪf] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] , [ðə; ði] [tɒps]
**Dearly as he loved the " swarming and tumultuous " life of cities , the tops**
亲爱的 作为 他 喜爱 这 " 蜂拥而至 和 动荡的 " 生活 的 城市 , 这 最高额
[ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] [ 'ɔmnibəs, -bʌs ] ,
**of Broadway omnibuses ,**
的 百老汇 公共汽车 ,

他深爱着城市里“熙熙攘攘、喧闹嘈杂”的生活，也热爱百老汇大巴车顶上的那种感觉。

[ðə; ði] ['brʊklɪn] ['feri] - [boʊts] , [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌpænə'rɑːmə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [hɪz; ɪz] [truː]
**the Brooklyn ferry - boats , the eternal panorama of the multitude , his true**
这 布鲁克林 渡船 - 船 , 这 永恒 全景 的 这 民众 , 他的 真的
[dɪ'laɪt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [vɑːst] [ ik'spæns ] ,
**delight was in the vast expanses ,**
喜 曾是 在 这 广阔的 广阔的区域 ,

布鲁克林的渡轮，熙熙攘攘的人群，他真正喜爱的是广阔无垠的景色。

[ðə; ði] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['speɪsɪz] , [ðə; ði] ['veri] [ɜːθ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , - - [laɪk] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]
**the illimitable spaces , the very earth from which , Antæus - like , he drew his**
这 无限的 空间 , 这 非常 地球 从 哪个 , - - 喜欢 , 他 画 他的
['vaɪt(ə)l] [streŋθ] .
**vital strength .**
必不可少的 力量 .

无垠的空间，正是这片大地，他像安泰俄斯一样从中汲取生命的力量。

[aʊt] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [s'ɒlɪtjˌuːdz] ,
**Out here , in the country solitudes ,**
出去 这里 , 在 这 国家 孤独 ,

这里，在乡村的僻静之处，

[ə'ləʊn][kʊd; kəd][hiː; hi] [əb'zɜːv] [haʊ] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌn'driːmd; -'dremt][ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] [striːt] - ['dwelə(r)] , —

**alone could he observe how — in a way undreamed of by the street - dweller , —**

独自的 可以 他 观察 如何 — 在 一个 方式 未曾预料到的 的 经过 这 街道 - 居住者 , —

只有他才能以一种街头流浪者做梦都想不到的方式观察到——

---

['evə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] [steɪdʒ]

**Ever upon this stage**

曾经 之上 这 阶段

永远在这个舞台上

---

[ɪz]['æktɪd] [gɑːdz] [kɑːm] ['ænjuəl] ['drɑːmə] ,

**Is acted God's calm annual drama ,**

是 行动 神的 冷静的 年度的 戏剧 ,

上演的是上帝平静的年度戏剧，

---

['gɔːdʒəs] [ prəu'seʃən ] , [sɔːŋz] [ɒv; əv] [bɝdz] ,

**Gorgeous processions , songs of birds ,**

华丽的 游行 , 歌曲 的 鸟类 ,

壮丽的游行队伍，悦耳的鸟鸣声，

---

['sʌnraɪz] [ðæt] ['fʊlɪst] [fiːdz] [ænd; ənd] ['freʃənz] [məʊst][ðə; ði] [səʊl] ,

**Sunrise that fullest feeds and freshens most the soul ,**

日出 那 最 饲料 和 清新 最多 这 灵魂 ,

最能滋养和清新灵魂的日出

---

[ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [siː] , [ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] , [strɒŋ] [weɪvz] ,

**The heaving sea , the waves upon the shore , the musical , strong waves ,**

这 起伏 海 , 这 波浪 之上 这 支撑 , 这 音乐 , 强的 波浪 ,

波涛汹涌的大海，拍打着海岸的波浪，有节奏的、强劲的波浪

---

[ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] ['stɔːlwət] [triːz] , [ðə; ði]['slendə(r)] , ['teɪpərɪŋ] [triːz] ,

**The woods , the stalwart trees , the slender , tapering trees ,**

这 树林 , 这 坚定的 树木 , 这 苗条 , 逐渐变细 树木 ,

树林，那些挺拔的树木，那些纤细的、逐渐变细的树木，

---

[ðə; ði] ['lɪlipʌt] ['kaʊntləs] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] .

**The lilliput countless armies of the grass .**

这 小人国 无数 军队 的 这 草 .

无数的草丛组成了小人国的军队。

---

( [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz] . )

**( The Return of the Heroes . )**

( 这 返回 的 这 英雄 . )

（英雄归来。）

---

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] ['eni]['ʌðə(r)]['pəʊɪt] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'spaɪəd][baɪ]['aʊtdɔː(r)] ['neɪtʃə(r)] ,

**It may be doubted whether any other poet who has been inspired by outdoor Nature ,**

它 可能 是 怀疑 无论 任何 其他 诗人 WHO 有 到过 灵感 经过 户外的 自然 ,

或许有人会怀疑，是否还有其他诗人像他一样，从户外自然中汲取灵感。

---

[hæz; həz] [ɐpɹ'ɒksɪmˌeɪtɪd] [səʊ] ['kləʊsli] [æz; əz]['(h)witmən][tuː; tə][ðə; ði] " [ʃəʊz] [ɒv; əv][ɔːl][və'raɪəti] , " [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)]['prez(ə)nts] ,

**has approximated so closely as Whitman to the " shows of all variety , " which nature presents ,**

有 近似值 所以 密切 作为 惠特曼 到 这 " 演出 的 全部 种类 , " 哪个 自然 礼物 ,

惠特曼对大自然所呈现的“各种各样的景象”的描绘如此贴切，

— [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌgre'deʃən] [ɒv; əv][ˌmaɪkrə'skɒpɪk]['diːteɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [reɪndʒ] [ænd; ənd] [swiːp] [ɒv; əv][dɪm] ['vɑːstɪtjuːd] .

**— from the infinite gradations of microscopic detail , to the enormous range and sweep of dim vastitudes .**

— 从 这 无限 渐变 的 显微镜 细节 ， 到 这 巨大的 范围 和 扫 的 暗淡 广袤无垠 .

从微观细节的无限细微差别，到昏暗浩瀚宇宙的巨大范围和广阔景象。

---

[hɪz; ɪz]['pəʊətri][hæz; həz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˌelɪ'mentl] ['kwɒləti] , [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['siːz] .

**His poetry has a huge elemental quality , akin to that of winds and clouds and seas .**

他的 诗 有 一个 巨大的 元素 质量 ，类似的 到 那 的 风 和 云 和 海域 .

他的诗歌具有宏大的自然气息，如同风、云和海洋一般。

---

" [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['rektɪtjuːd] [ænd; ənd] [ɪn'suːsiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,

**" To speak with the perfect rectitude and insouciance of the movements of animals ,**

" 到 说话 和 这 完美的 正直 和 漫不经心 的 这 移动 的 动物 ，

"以动物般完美的姿态和漫不经心来说话，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪm'piːtʃəbəlnɛs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [grɑːs] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,

**and the unimpeachableness of the sentiment of trees in the woods and grass by the roadside ,**

和 这 无可指摘 的 这 情绪 的 树木 在 这 树林 和 草 经过 这 路边 ，

以及树林中树木和路边草地所蕴含的无可辩驳的情感。

---

" — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stændəd] [hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] : [ænd; ənd] , [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːəl] ,

**" — this was the standard he had set himself : and , in pursuance of this ideal ,**

" — 这 曾是 这 标准 他 有 放 他自己 : 和 ， 在 追究 的 这 理想的 ，

"——这是他给自己设定的标准：并且，为了追求这一理想，

---

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][fɜːst][ænd; ənd][məʊst] ['tɪpɪkli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['vɒljuːm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [liːvz] [ɒv; əv] [grɑːs] .

**he had given his first and most typically unconventional volume the title " Leaves of Grass .**

他 有 给定 他的 第一的 和 最多 通常 非传统 体积 这 标题 " 树叶 的 草 .

他给自己的第一部也是最具代表性的非传统作品集取名为《草叶集》。

---

" [nəʊ] [neɪm] [kʊd; kəd]['betə(r)] [kən'veɪ] [ænd; ənd] [sʌm] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ɪn][ɑːt] ,

**" No name could better convey and sum up his meaning in art ,**

" 不 姓名 可以 更好的 传达 和 和 向上 他的 意义 在 艺术 ，

"没有哪个名字能比这更好地传达和概括他在艺术中的意义。"

---

— [ə; eɪ] [kɒ'mɪkstʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

**— a commixture of the minute and the universal , the simple and the inexplicable ,**

— 一个 混合物 的 这 分钟 和 这 普遍的 ， 这 简单的 和 这 无法解释的 ，

——细微与普遍、简单与难以解释的混合体，

[ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:l] - [pɜ:'veɪdɪŋ] , — [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] :
**the particular and the all - pervading , — the commonplace which is also the miracle :**
这 特别的 和 这 全部 - 普遍存在 , — 这 平凡 哪个 是 还 这 奇迹 :

特殊与普遍——平凡之中亦是奇迹：

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə]['(h)witmən] [li:vz] [ɒv; əv] [grɑ:s] [wɜ:(r); wə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd][mɔ:(r)] .
**for to Whitman leaves of grass were this and more .**
为了 到 惠特曼 树叶 的 草 是 这 和 更多的 .

对惠特曼来说，《草叶集》远不止于此。

" [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [dɪ'kleəd] , " [æz; əz][ai] [li:n] [ænd; ənd] [ləʊf] [æt; ət][maɪ] [i:z] ,
**" To me , " he declared , " as I lean and loaf at my ease ,**
" 到 我 , " 他 声明 , " 作为 我 倾斜 和 面包 在 我的 舒适 ,

“对我来说，”他宣称，“当我悠闲地倚靠着、闲逛时，

[əb'zɜ:vɪŋ] [ə; eɪ][spɪə(r)][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [grɑ:s] ,
**observing a spear of summer grass ,**
观察 一个 矛 的 夏天 草 ,

观察一根夏日的草茎，

" ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [dɑ:k] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] —
**" Every hour of the light and dark is a miracle —**
" 每一个 小时 的 这 光 和 黑暗的 是 一个 奇迹 —

“每一刻的光明与黑暗都是奇迹——”

['evri] ['kju:bɪk] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [speɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,
**Every cubic inch of space is a miracle ,**
每一个 立方体 英寸 的 空间 是 一个 奇迹 ,

每一立方英寸的空间都是奇迹。

[ðə; ði] [grɑ:s] - [bleɪdz] [nəʊ] [les] [səʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] " ['dʒent(ə)l] [sɒft] - [bɔ:n] ['meʒələs] [lait] .
**the grass - blades no less so than the " gentle soft - born measureless light .**
这 草 - 刀片 不 较少的 所以 比 这 " 温和的 柔软的 - 出生 无量 光 .

草叶与“温柔的、柔和的、无垠的光芒”一样。

" [ænd; ənd] , [ə'vaʊɪdli] , [frɒm; frəm] [ði:z] [ɪk'stɜ:n(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hi:; hi] [dɪ'raɪvd] [ɔ:l] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [sɒŋ] —
**" And , avowedly , from these external expressions of nature he derived all power of song —**
" 和 , 公开地 , 从 这些 外部的 表达式 的 自然 他 衍生的 全部 力量 的 歌曲 —

“而且，他公开宣称，他所有的歌唱力量都来源于自然界的这些外在表现——”

[ai][hɪə(r)][ju:; jʊ] ['wɪspərɪŋ] [ðeə(r)] , [əʊ] [stɑ:z] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] —
**I hear you whispering there , O stars of heaven —**
我 听到 你 耳语 那里 , 哦 明星 的 天堂 —

我听见你们在那里低语，哦，天上的星星们——

[əʊ] [sʌnz] — [əʊ] [grɑ:s] [ɒv; əv] [greɪvz] — [əʊ] [pə'petʃuəl] ['trænsfɜ:r] [ænd; ənd] [prə'məʊʃənz] , —
**O suns — O grass of graves — O perpetual transfers and promotions , —**
哦 太阳 — 哦 草 的 坟墓 — 哦 永久 转账 和 促销 , —

哦，太阳啊——哦，坟墓上的青草啊——哦，永无止境的调动和晋升啊，——

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [haʊ] [kæn; kən][ai] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?
**If you do not say anything , how can I say anything ?**
如果 你 做 不是 说 任何事物 , 如何 能 我 说 任何事物 ?

你不说话，我怎么说话呢？

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [dɪkl'eəɪŋ] , [wɪð] ['ɔːgəst] ['ærəgəns] : " [let] ['ʌðə(r)z] ['fɪnɪʃ]
**Thus he had arrived at declaring , with august arrogance : " Let others finish**
因此 他 有 到达的 在 声明 , 和 八月 傲慢 : " 让 其他的 结束
['spesəmən] — [ai]['nevə(r)] ['fɪnɪʃ] ['spesəmən] :
**specimens — I never finish specimens :**
标本 — 我 绝不 结束 标本 :

因此，他带着一种傲慢的姿态宣称：“让别人来完成标本吧——我从不完成标本：

---

[ai] ['ʃaʊə(r)] [ðem; ðəm][baɪ] [ɪg'zɔːstləs] [lɔːz] [æz; əz]['neɪtʃə(r)] [dʌz] , [freʃ] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n]
**I shower them by exhaustless laws as Nature does , fresh and modern**
我 淋浴 他们 经过 无排气 法律 作为 自然 做 , 新鲜的 和 现代的
[kən'tɪnjuəli] .
**continually .**
持续 .

我像大自然一样，用无穷无尽的法则来洗涤它们，让它们保持新鲜和现代。

---

" [nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] -
**" Nor are you to suppose that this was a late development of nature -**
" 也不 是 你 到 认为 那 这 曾是 一个 晚的 发展 的 自然 -
['wɜːʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [wɪð] ['tiːmɪŋ] ['glɔːriz] [ænd; ənd] ['wʌndəmənt] .
**worship in a man suddenly confronted with teeming glories and wonderments .**
崇拜 在 一个 男人 突然 面对 和 繁盛 荣耀 和 奇迹 .

“你也不要认为这是一个人突然面对无数的壮丽景象和奇观后，才发展出对自然崇拜的后期表现。

---

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['səʊkɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv]
**All through his life he had been soaking himself in the mysterious loveliness of**
全部 通过 他的 生活 他 有 到过 浸泡 他自己 在 这 神秘 可爱 的
[ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd] .
**the world around .**
这 世界 大约 .

他一生都在沉浸在周围世界神秘的美丽之中。

---

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [rəʊt] , " [ai][hæd; həd][ðə; ði]['fænsi] , [ðə; ði] [wɪʃ] ,
**" Even as a boy , " he wrote , " I had the fancy , the wish ,**
" 甚至 作为 一个 男生 , " 他 写道 , " 我 有 这 想要 , 这 希望 ,

“即使在孩提时代,”他写道，“我就有那样的幻想和愿望，

---

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] — [ðæt] [sə'dʒestɪŋ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] , ['kɒntækt] ,
**to write a poem about the seashore — that suggesting dividing line , contact ,**
到 写 一个 诗 关于 这 海滨 — 那 建议 分割 线 , 接触 ,
['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
**junction ,**
交汇处 ,

写一首关于海岸的诗——海岸象征着分界线、接触点和交汇点。

---

[ðə; ði]['sɒlɪd] ['mæriɪŋ] [ðə; ði]['lɪkwɪd] — [ðæt] ['kjʊəriəs] ,
**the solid marrying the liquid — that curious ,**
这 坚硬的 结婚 这 液体 — 那 好奇的 ,

固体与液体的结合——这真是奇妙的

---

['lɜːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ( [æz; əz] ['daʊtləs] ['evri] [əb'dʒektɪv] [fɔːm] ['faɪnəli] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]
**lurking something ( as doubtless every objective form finally becomes to the**
潜伏 某物 ( 作为 毫无疑问 每一个 客观的 形式 最后 变成 到 这
[səb'dʒektɪv]['spɪrɪt] ) [wɪtʃ] [miːnz] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts][mɪə(r)][fɜːst] [saɪt] ,
**subjective spirit ) which means far more than its mere first sight ,**
主观 精神 ) 哪个 方法 远的 更多的 比 它是 仅仅 第一的 视线 ,

（毫无疑问，任何客观形式最终都会转化为主观精神的一部分）其中蕴含着某种意义，远超其第一眼所见。

---

[grænd][æz; əz] [ðæt] [ɪz] . . . .
**grand as that is . . . .**
盛大 作为 那 是 . . . .

虽然这很了不起……

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [wʌn] [deɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪk'spresɪŋ] [ðɪs] ['lɪkwɪd] , ['mɪstɪk] [θiːm] .
**I felt that I must one day write a book expressing this liquid , mystic theme .**
我 毛毡 那 我 必须 一 天 写 一个 书 表达 这 液体 , 神秘 主题 .

我觉得我总有一天要写一本书来表达这种流动、神秘的主题。

['ɑːftəwəd] . . .
**Afterward . . .**
之后 . . .

之后……

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['lɪrɪkl] [ɔː(r)] [epikəl] [ɔː(r)] ['lɪtərəri] [ə'tempt] ,
**it came to me that instead of any special lyrical or epical or literary attempt ,**
它 来了 到 我 那 反而 的 任何 特别的 抒情的 或者 史诗 或者 文学 试图 ,

我突然意识到，与其进行任何特殊的抒情、史诗或文学尝试，

[ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɪnfluəns] , [ə; eɪ] [pɜː'veɪdɪŋ] [geɪdʒ] [ænd; ənd] ['tæli]
**the seashore should be an invisible influence , a pervading gauge and tally**
这 海滨 应该 是 一个 无形的 影响 , 一个 普遍存在 测量 和 相符
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
**for me in my composition .**
为了 我 在 我的 作品 .

在我的创作中，海岸线应该是一种无形的影响，一种无处不在的衡量标准和计数手段。

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['desələt] ['biːtʃɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['aɪlənd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ,
**" Even as a child , upon the desolate beaches of Long Island , he had ,**
" 甚至 作为 一个 孩子 , 之上 这 荒凉 海滩 的 长的 岛 , 他 有 ,

"即使在孩提时代，在长岛荒凉的海滩上，他也曾……"

" ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [bed] , [ 'wɔndə ] [ə'ləʊn] , [beə(r)] - ['hedɪd] , ['beəfʊt] , " ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['steraɪl]
**" leaving his bed , wandered alone , bare - headed , barefoot , " over the sterile**
" 离开 他的 床 , 漫步 独自的 , 裸 - 标题 , 赤脚 , " 超过 这 无菌
[sændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːldz] [bɪ'jɒnd] ,
**sands and the fields beyond ,**
沙子 和 这 字段 超过 ,

"他离开床铺，独自一人，光着头，赤着脚，漫步在贫瘠的沙地和更远处的田野上。"

[ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['trædʒədi] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːts]
**and explored the secret sources of tragedy that are hidden at the roots**
和 探索 这 秘密 来源 的 悲剧 那 是 隐 在 这 根
[ɒv; əv] [lʌv] .
**of love .**
的 爱 .

并探索了隐藏在爱情根源中的悲剧的秘密根源。

[wʌns] [paʊmənɑːk] ,
**Once Paumanok ,**
一次 保马诺克 ,

曾经是帕乌马诺克，

[wen] [ðə; ði] [snoʊz] [hæd; həd] ['meltɪd] — [wen] [ðə; ði] ['laɪlək] - [sent] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd]
**When the snows had melted — when the lilac - scent was in the air and**
什么时候 这 雪 有 融化 — 什么时候 这 紫丁香 - 香味 曾是 在 这 空气 和
[fɪfθ] - [mʌnθ] [grɑːs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ,
**Fifth - month grass was growing ,**
第五 - 月 草 曾是 生长 ,

当积雪融化，空气中弥漫着紫丁香的香气，五月草开始生长的时候，

[ʌp] [ðɪs] ['siːʃɔː(r)] , [ɪn] [sʌm; səm] ['braɪə(r)] ,
**Up this seashore , in some briers ,**
向上 这 海滨 , 在 一些 荆棘 ,

沿着海岸线向上走，在一些荆棘丛中，

[tuː] [gests] [frɒm; frəm][ˌælə'bæmə] — [tuː] [tə'geðə(r)] ,
**Two guests from Alabama — two together ,**
二 客人 从 阿拉巴马州 — 二 一起 ，

两位来自阿拉巴马州的客人——两人同行，

---

[ænd; ənd][ðeə(r)] [nest] , [ænd; ənd][fɔː(r)] [lait] - [griːn] [egz] , ['spɒtɪd] [wɪð] [braʊn] ,
**And their nest , and four light - green eggs , spotted with brown ,**
和 他们的 巢 ， 和 四 光 - 绿色的 鸡蛋 ， 斑 和 棕色的 ，

还有它们的巢穴，以及四枚浅绿色的蛋，上面点缀着棕色的斑点，

---

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði][hiː; hi] - [bɜːd][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,
**And every day the he - bird to and fro near at hand ,**
和 每一个 天 这 他 - 鸟 到 和 弗 靠近 在 手 ，

每天，那只雄鸟都在附近来回飞翔。

---

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [bɜːd] [kraʊtʃd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nest] , ['saɪlənt] , [wɪð] [braɪt] [aɪz] ,
**And every day the she - bird crouch'd on her nest , silent , with bright eyes ,**
和 每一个 天 这 她 - 鸟 蹲着 在 她 巢 ， 沉默的 ， 和 明亮的 眼睛 ，

每天，母鸟都蜷缩在巢里，一言不发，眼睛明亮。

---

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ai] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [bɔɪ] , ['nevə(r)] [tuː] [kləʊz] , ['nevə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðem; ðəm] ,
**And every day I , a curious boy , never too close , never disturbing them ,**
和 每一个 天 我 ， 一个 好奇的 男生 ， 绝不 也 关闭 ， 绝不 令人不安 他们 ，

而我，一个好奇的男孩，每天都从不靠得太近，从不打扰他们。

---

['kɔːʃəsli] ['pɪərɪŋ] , [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] , [trænz'leɪtɪŋ] .
**Cautiously peering , absorbing , translating .**
谨慎地 窥视 ， 吸收 ， 翻译 .

小心翼翼地观察、吸收、翻译。

---

[tɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
**Till of a sudden ,**
直到 的 一个 突然 ，

直到突然之间，

---

[meɪ] - [biː; bi] [kɪld] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [meit] ,
**May - be kill'd , unknown to her mate ,**
可能 - 是 被杀 ， 未知 到 她 伴侣 ，

可能已被杀害，而她的伴侣对此毫不知情。

---

[wʌn] ['fɔːnuːn] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [bɜːd] [kraʊtʃd] [nɒt][ɒn][ðə; ði][nest] ,
**One forenoon the she - bird crouch'd not on the nest ,**
一 午前 这 她 - 鸟 蹲着 不是 在 这 巢 ，

一天上午，母鸟没有蹲在巢里。

---

[nɔː(r)] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [nɔː(r)][ðə; ði][nekst] ,
**Nor return'd that afternoon , nor the next ,**
也不 已返回 那 下午 ， 也不 这 下一个 ，

那天下午没有回来，第二天也没有回来。

---

[nɔː(r)]['evə(r)] [əpɪrd] [ə'gen] .
**Nor ever appear'd again .**
也不 曾经 出现 再次 .

此后再也没有出现过。

---

[ænd; ənd] [ðens'fɔːwəd] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
**And thenceforward all summer in the sound of the sea ,**
和 此后 全部 夏天 在 这 声音 的 这 海 ，

从此以后，整个夏天都伴随着海浪的声音。

---

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪn]['kɑːmə(r)] ['weðə(r)] . . . .
**And at night under the full of the moon in calmer weather . . . .**
和 在 夜晚 在下面 这 满的 的 这 月亮 在 更平静 天气 . . . .

夜晚，在皎洁的月光下，天气平静的时候……

[jes] , [wen] [ðə; ði] [stɑːz] - ,
**Yes , when the stars glisten'd ,**
是的 , 什么时候 这 明星 - ,

是的，当繁星闪烁之时，

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] [prɒŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɒs] - - [steɪk] ,
**All night long on the prong of a moss - scallop'd stake ,**
全部 夜晚 长的 在 这 叉 的 一个 苔藓 - - 赌注 ,

整夜都挂在长满苔藓的木桩上，

[daʊn] , ['ɔːlməʊst] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['slæpɪŋ] [weɪvz] ,
**Down , almost amid the slapping waves ,**
向下 , 几乎 之中 这 拍打 波浪 ,

向下，几乎就在拍打的浪花之中，

[sæt] [ðə; ði] [ləʊn] ['sɪŋə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['kɔːzɪŋ] [tɪəz]
**Sat the lone singer wonderful causing tears**
星期六 这 孤独 歌手 精彩的 导致 眼泪

那位独唱歌手的歌声美妙动人，令人潸然泪下。

[ai] , [wɪð] [beə(r)] [fiːt] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [wɪnd] [ wɑːft, wɔft, wæft ] [maɪ] [heə(r)] ,
**I , with bare feet , a child , the wind wafting my hair ,**
我 , 和 裸 脚 , 一个 孩子 , 这 风 飘动 我的 头发 ,

我，赤着脚，还是个孩子，风吹拂着我的头发，

- [lɒŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] . . . .
**Listen'd long and long . . . .**
- 长的 和 长的 . . . .

听了很久很久……

( [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] ['endləsli] ['rɒkɪŋ] . )
**( Out of the Cradle Endlessly Rocking . )**
( 出去 的 这 摇篮 不休 摇滚 . )

（摇篮里不停地摇晃着。）

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['stæfəd] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd] [wɔːlt] [ limp ]
**But now the Stafford family were assembled at breakfast and Walt limped**
但 现在 这 斯塔福德 家庭 是 组装 在 早餐 和 沃尔特 跛行
[ɪn] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] .
**in to join them .**
在 到 加入 他们 .

但现在斯塔福德一家正在吃早餐，沃尔特一瘸一拐地走了进来。

['kɜːtiəsli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['veəriəs] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] , —
**Courteously and simply he greeted the various members of the household , —**
礼貌地 和 简单地 他 问候 这 各种各样的 成员 的 这 家庭 , —
[ðə; ði] [dɑːk] ,
**the dark ,**
这 黑暗的 ,

他礼貌而简洁地向家中各位成员问好——黑暗中，

['saɪlənt] , ['dɪlɪdʒənt] ['meθədɪst] ['fɑːðə(r)] , — [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd] [jet] ['bɪzi] - ['hændɪd] ['mʌðə(r)] ,
**silent , diligent Methodist father , — the spiritually - minded yet busy - handed mother ,**
沉默的 , 勤奋 卫理公会 父亲 , — 这 精神层面 - 有思想 然而 忙碌的 - 递交 母亲 ,
— [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['feloʊz] ,
**— the two young fellows ,**
— 这 二 年轻的 伙伴们 ,

沉默寡言、勤勉尽责的卫理公会教徒父亲，——充满灵性却又忙碌的母亲，——两个年轻人，

[ðə; ði] ['mærid] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
**the married daughter and her little ones .**
这 已婚 女儿 和 她 小的 一个 .

已婚的女儿和她的孩子们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [də'mestɪkeɪtɪd] , [liːst] ['trʌb(ə)lsəm] [ɒv; əv] ['inmeits] ,

**He was the most domesticated , least troublesome of inmates ,**

他 曾是 这 最多 家养的 , 至少 麻烦的 的 囚犯 ,

他是狱友中最温顺、最不惹事的。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [lɑːdʒ] [swiːt] ['prez(ə)ns] " [im'paːtid] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['həʊmli] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [bɪ'nɪgnɪtɪ] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] ,

**and his " large sweet presence " imparted something to the homely breakfast - table , something of benignity and tranquillity ,**

和 他的 " 大的 甜的 在场 " 传授 某物 到 这 家常的 早餐 - 桌子 , 某物 的 仁慈 和 宁静 ,

他那"温暖而亲切的气息"给温馨的早餐桌增添了一份和蔼与宁静。

---

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lækt] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['entrəns] .

**which it had lacked before his entrance .**

哪个 它 有 缺乏 前 他的 入口 .

这是在他到来之前所缺乏的。

---

" [ðə; ði] [best] [mæn] [ai] ['evə(r)] [njuː] , " ['mɪsɪz] . ['stæfəd] [kɔːld] [hɪm] .

**" The best man I ever knew , " Mrs . Stafford called him .**

" 这 最好的 男人 我 曾经 知道 , " 太太 . 斯塔福德 称为 他 .

"他是我认识的最好的人，"斯塔福德夫人这样评价他。

---

[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ə'dɔːrd] [hɪm] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['græn'tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

**Her sons adored him ; and her grandchildren were almost like his own ,**

她 儿子们 受人喜爱 他 ; 和 她 孙辈 是 几乎 喜欢 他的 自己的 ,

她的儿子们非常爱戴他；她的孙辈们也几乎像他自己的孩子一样。

---

[ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɜːld] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [greɪt] [greɪ] [niː] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

**in the love and confidence with which they curled themselves upon his great grey knee when the meal was over .**

在 这 爱 和 信心 和 哪个 他们 卷曲 他们自己 之上 他的 伟大的 灰色的 膝盖 什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 .

饭后，她们依偎在他宽阔的灰色膝盖上，充满了爱意和信任。

---

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['fɑːðəhʊd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'dɒmɪnənt] [treɪt] [ɒv; əv] ['wɪtmənz] ['kærəktə(r)] .

**For his affection for children , his sense of fatherhood , was a predominant trait of Whitman's character .**

为了 他的 感情 为了 孩子们 , 他的 感觉 的 父亲 , 曾是 一个 主要的 特征 的 惠特曼的 特点 .

他对孩子的喜爱，他的父爱，是惠特曼性格中的一个主要特征。

---

['ləʊnli] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [deθ] , [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði]['kləuzə(r)] ['hjuːmən] [rɪ'leʃən'ʃɪp] :

**Lonely , since his mother's death , he had lived as regards the closer human relationships :**

孤独 , 自从 他的 母亲的 死亡 , 他 有 居住地 作为 问候 这 更近 人类 关系 :

自从母亲去世后，他在人际关系方面一直很孤独：

---

['ləʊnli] , [ɪn] [ðɪs] [sens] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

**lonely , in this sense , he was doomed to remain .**

孤独 , 在 这 感觉 , 他 曾是 注定失败 到 保持 .

从这个意义上说，他注定要孤独地待在这里。

[ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [laɪf] , [wɪtʃ] [nʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] ['ventʃəd]
**A veil of secrecy hung over his past life , which none had ever ventured**
一个 面纱 的 保密 悬挂 超过 他的 过去的 生活 ， 哪个 没有任何 有 曾经 冒险
[tuː; tə] [lɪft] .
**to lift .**
到 举起 .

他的过去一直笼罩在一层神秘的面纱之下，没有人敢去揭开它。

['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒst] [meit] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌælə'bæmə] [bɜːd] [ə'pɒn] [ðə; ði]
**Rumours of a lost mate , as in the song of the Alabama bird upon the**
谣言 的 一个 丢失的 伴侣 ， 作为 在 这 歌曲 的 这 阿拉巴马州 鸟 之上 这
[ʃɔː(r)] ,
**shore ,**
支撑 ，

就像阿拉巴马海岸边那只鸟的歌声一样，关于失去伴侣的传闻，

— [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [huːm] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [kleɪm] , — [hɪnts] [ɒv; əv] [hɑːʃ] [feɪts] [ænd; ənd]
**— of children whom he never could claim , — hints of harsh fates and**
— 的 孩子们 谁 他 绝不 可以 宣称 ， — 提示 的 残酷的 命运 和
[ɪm'pɪəriəs] [ 'destini ] ,
**imperious destinies ,**
专横 命运 ，

——关于他永远无法认领的孩子，——暗示着残酷的命运和不可预测的未来，

[ə'keɪʒnəli] ['penətreɪtɪd] [ðæt] [kləʊz] - ['wəʊv(ə)n] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [məʊst]
**occasionally penetrated that close - woven curtain of silence which covered his most**
偶尔 渗透 那 关闭 - 编织 窗帘 的 沉默 哪个 涵盖 他的 最多
['ɪntɪmət] [self] .
**intimate self .**
亲密的 自己 .

偶尔，他会突破笼罩在他内心深处的那层密不透风的沉默帷幕。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [hæd; həd] [hiː; hi] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] ,
**But only in his poems had he voiced his loneliness ,**
但 仅有的 在 他的 诗歌 有 他 配音 他的 孤独 ，

但他只在诗歌中表达了自己的孤独。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['tendə] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] " ['betə(r)] , ['lɔftiə] ['lʌvz]
**and that with the tenderest poignancy of yearning for " better , loftier love's**
和 那 和 这 最嫩的 悲怆 的 渴望 为了 " 更好的 ， 更高 爱的
[aɪ'diəl] ,
**ideals ,**
理想 ，

带着对"更好、更高尚的爱情理想"最温柔、最深切的渴望，

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [waɪf] , [ðə; ði] [swiːt] , [ɪ'tɜːn(ə)l] , ['pɜːfɪkt] ['kɒmreɪd] " . . . .
**the divine wife , the sweet , eternal , perfect comrade " . . . .**
这 神圣的 妻子 ， 这 甜的 ， 永恒 ， 完美的 同志 " . . . .

神圣的妻子，甜蜜、永恒、完美的伴侣"。

[ðæt] ['wʊmən] [huː] ['pæʃənətli] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**That woman who passionately clung to me .**
那 女士 WHO 热情地 紧紧抓住 到 我 .

那个热情地依偎着我的女人。

[ə'gen] [wiː; wi] ['wɒndə(r)] , [wiː; wi] [lʌv] , [wiː; wi] ['seprət] [ə'gen] ,
**Again we wander , we love , we separate again ,**
再次 我们 漫步 ， 我们 爱 ， 我们 分离 再次 ，

我们再次漂泊，再次相爱，再次分离。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][həʊldz][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ai][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] ,
**Again she holds me by the hand , I must not go ,**
再次 她 持有 我 经过 这 手 , 我 必须 不是 去 ,

她再次拉住我的手，我不能走。

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['saɪlənt][lɪps][sæd][ænd; ənd] ['tremjələs] .
**I see her close beside me with silent lips sad and tremulous .**
我 看 她 关闭 旁 我 和 沉默的 嘴唇 伤心 和 颤抖的 .

我看到她就在我身边，嘴唇无声，悲伤而颤抖。

( [biː; bi][nɒt][ɪm'peɪʃ(ə)nt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] — [nəʊ] [juː; jʊ] , [ai] [sə'luːt] [ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]
**( Be not impatient — a little space — Know you , I salute the air , the ocean**
( 是 不是 不耐烦 — 一个 小的 空间 — 知道 你 , 我 礼炮 这 空气 , 这 海洋
[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] ,
**and the land ,**
和 这 土地 ,

（请不要着急——稍等片刻——我知道你，我向空气、海洋和大地致敬，

['evri] [deɪ] , [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [seɪk] , [maɪ] [lʌv] . )
**Every day , at sundown , for your dear sake , my love . )**
每一个 天 , 在 日落 , 为了 你的 亲爱的 清酒 , 我的 爱 . )

每天日落时分，为了你，我的爱人。）

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [læk] [ɒv; əv] "
**And this was the man who had been blamed for his utter lack of "**
和 这 曾是 这 男人 WHO 有 到过 被指责 为了 他的 说出 缺少 的 "
[ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] ['wɪmɪn] !
**the romantic attitude towards women !**
这 浪漫的 态度 向 女性 !

而这个人，却因为完全缺乏“对女性的浪漫态度”而受到指责！

" [bʌt; bət]['(h)witmən][wɒz; wəz][nəʊ] [lait] ['sɪŋə(r)][ɒv; əv]['kæʒuəl] ['empti] [lʌv] - ['lɪrɪks] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]
**" But Whitman was no light singer of casual empty love - lyrics ; he was**
" 但 惠特曼 曾是 不 光 歌手 的 随意的 空的 爱 - 歌词 ; 他 曾是
[ɒv; əv]['stɜːrnər] [stʌf] [ðæn; ðən] [ðæt] .
**of sterner stuff than that .**
的 更严厉 东西 比 那 .

但惠特曼并非那种只会唱些轻浮空洞情歌的歌手；他的作品比这要深刻得多。

[nəʊ] ['deɪnti] ['dɒltʃeɪ][æˌfetʃuː'əʊsəʊ][ai] ,
**No dainty dolce affettuoso I ,**
不 纤巧 甜蜜 深情的 我 ,

没有精致的甜蜜，我

['bɪədɪd] , [sʌn] - [bɜːnt] , [greɪ] - - , [fə'bɪdɪŋ] , [ai][hæv; həv] [ə'raɪvd] .
**Bearded , sun - burnt , gray - neck'd , forbidding , I have arrived .**
留着胡子的 , 太阳 - 烧焦的 , 灰色的 - - , 禁止 , 我 有 到达的 .

我来了，满脸胡须，皮肤晒得通红，脖子灰白，面容冷峻。

[æz; əz] ['brekfəst] [pɑːst] , [hiː; hi] [spəʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
**As breakfast passed , he spoke but little to his companions .**
作为 早餐 通过了 , 他 辐 但 小的 到 他的 同伴 .

早餐期间，他很少和同伴们说话。

[hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [muːd] [ɒv; əv] " ['kwaɪət] [jet] ['tʃɪəf(ə)l] [sə'renəti] , " [leɪ] ['dʒentli][ɒn][hɪm] ,
**His ordinary mood of " quiet yet cheerful serenity , " lay gently on him ,**
他的 普通的 情绪 的 " 安静的 然而 快乐 宁静 , " 躺 轻轻地 在 他 ,

他平日里那种“平静而愉悦的宁静”的心情，轻轻地笼罩着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent ][tuː; tə][sɪt]['ɔːlməʊst]['saɪlənt] , ['eməneɪtɪŋ] [ðæt] ['reɪdiənt]['paʊə(r)] ,
**and he was content to sit almost silent , emanating that radiant power ,**
和 他 曾是 内容 到 坐 几乎 沉默的 , 散发 那 辐射状 力量 ,

他满足于几乎沉默地坐着，散发出耀眼的光芒。

[ðæt] " ['eflʊəns] [ænd; ənd] [ɪn'kluːsɪvnəs] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , " [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd][feɪl]
**that " effluence and inclusiveness as of the sun , " which none could fail**
那 " 流出 和 包容性 作为 的 这 太阳 , " 哪个 没有任何 可以 失败
[tuː; tə][nəʊt][ɪn][hɪm] .
**to note in him .**
到 笔记 在 他 .

他身上那种"如同太阳般充沛而包容一切的特质"，任何人都无法忽视。

---

[wen] [ə'drest] , [hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [briːf] ['mɒnəsɪləbl] " [eɪ] ? [eɪ] ? " ( [wɪtʃ]
**When addressed , he only replied with the brief monosyllable " Ay ? Ay ? " ( which**
什么时候 已解决 , 他 仅有的 回复 和 这 简短的 单音节 " 哎 ? 哎 ? " ( 哪个
[hiː; hi] [prə'naʊnst] [ɔɪ] ?
**he pronounced Oy ?**
他 发音 oy ?

当有人叫他时，他只回答了一个简短的单音节词"Ay? Ay?"(他发音为Oy?

---

[ɔɪ] ? ) , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['slaɪtli] [ɪn'flektɪd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['veəriəs] [p'ɜːpəsɪz] , [sɜːvd] [hɪm]
**Oy ? ) , and which , slightly inflected to answer various purposes , served him**
oy ? ) , 和 哪个 , 轻微地 屈折变化 到 回答 各种各样的 目的 , 服务 他
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [rɪ'spɒns] .
**for all response .**
为了 全部 回复 .

Oy? )，并且稍加语气调整以回答各种目的，就足以应对所有情况。

---

[ai] , [wɪð] [beə(r)] [fiːt] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði][wɪnd][ wɑːft, wɔft, wæft ][maɪ][heə(r)] ,
**I , with bare feet , a child , the wind wafting my hair ,**
我 , 和 裸 脚 , 一个 孩子 , 这 风 飘动 我的 头发 ,

我，赤着脚，还是个孩子，风吹拂着我的头发，

---

\- [lɒŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] . . . . , .
**Listen'd long and long . . . . , .**
\- 长的 和 长的 . . . . , .

听了很久很久......

---

( [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ['endləsli] ['rɒkɪŋ] . )
**( Out of the Cradle Endlessly Rocking . )**
( 出去 的 这 摇篮 不休 摇滚 . )

(摇篮里不停地摇晃着。)

---

[ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [wen] ['(h)witmən] ,
**The meal was not yet over , for most of the family , when Whitman ,**
这 一顿饭 曾是 不是 然而 超过 , 为了 最多 的 这 家庭 , 什么时候 惠特曼 ,

对于大多数家庭成员来说，晚餐还没结束，这时惠特曼......

---

['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] [wɪð] [ðæt] ['stɑːtlɪŋ] [ˌbrʊskə'ri] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
**rising abruptly with that startling brusquerie which occasionally offended his friends ,**
上升 突然 和 那 令人震惊 粗鲁 哪个 偶尔 被冒犯了 他的 朋友们 ,
[əb'zɜːvd] " [tɑː] - [tɑː] !
**observed " Ta - ta !**
观察到 " ta - ta !

他突然站起身来，语气粗鲁得令人震惊，这种语气有时会冒犯他的朋友，说道："再见！"

---

" [tuː; tə] ['evribɒdi] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] — " [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ɪf] [hiː; hi]
**" to everybody in general and departed — " as if he didn't care if he**
" 到 大家 在 一般的 和 已离开 — " 作为 如果 他 没有 关心 如果 他
['nevə(r)] [sɔː] [ˌjuː 'es] [ə'gen] !
**never saw us again !**
绝不 锯 我们 再次 !

"对所有人说完就走了——"好像他不在乎是否再也见不到我们似的！

" [ riˈmɑːk ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] .
**" remarked one of the young men .**
" 评论 一 的 这 年轻的 男人 .

"其中一个年轻人说道。"

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ strəul ] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] [leɪn] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈwʊdɪd] [ˈhɒləʊ] ,
**He left the house and strolled down the green lane , to a wide wooded hollow ,**
他 左边 这 房子 和 漫步 向下 这 绿色的 车道 , 到 一个 宽的 树木繁茂的 空洞的 ,

他离开房子，沿着绿树成荫的小路漫步，来到一片宽阔的林间洼地。

[weə(r)] [ðə; ði] [striːm] [kɔːld] [ˈtɪmbə(r)] [kriːk] [went] [ˈwaɪndɪŋ] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈlɪli] - [liːvz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] .
**where the stream called Timber Creek went winding among its lily - leaves beneath the trees .**
在哪里 这 溪流 称为 木材 溪 去 绕线 之中 它是 百合 - 树叶 下面 这 树木 .

一条名为蒂姆伯溪的小溪在树下的睡莲叶丛中蜿蜒流淌。

[hɪə(r)] [ˈ(h)witmən] [hæd; həd] [faʊnd] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ,
**Here Whitman had found , a year before ,**
这里 惠特曼 有 成立 , 一个 年 前 ,

一年前，惠特曼在这里发现了

" [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [sɪˈkluːdɪd] [ˈlɪt(ə)l] [del] [ɒf] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [maɪ] [kriːk] . . . [fɪld] [wɪð] [bʊʃɪz] ,
**" a particularly secluded little dell off one side by my creek . . . filled with bushes ,**
" 一个 特别 僻 小的 戴尔 离开 一 边 经过 我的 溪 . . . 已填 和 灌木丛 ,

"我家小溪边一个特别僻静的小山谷……里面长满了灌木丛，

[triːz] , [grɑːs] , [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈwiləuz] ,
**trees , grass , a group of willows ,**
树木 , 草 , 一个 团体 的 柳树 ,

树木、草地、一群柳树

[ə; eɪ] [ˈstræglɪŋ] [bæŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [ˈwɔːtə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**a straggling bank and a spring of delicious water running right through the middle of it ,**
一个 零散的 银行 和 一个 春天 的 可口的 水 跑步 正确的 通过 这 中间 的 它 ,

一段蜿蜒的河岸，中间有一条清澈甘甜的泉水潺潺流过。

[wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [kæˈskeɪdz] .
**with two or three little cascades .**
和 二 或者 三 小的 级联 .

带有两三个小瀑布。

[hɪə(r)] ( [hiː; hi] ) [rɪˈtriːtɪd] [ˈevri] [hɒt] [deɪ] " ( [ˈspesɪmən] [deɪz] ) , — [ænd; ənd] [hɪə(r)] ,
**Here ( he ) retreated every hot day " ( Specimen Days ) , — and here ,**
这里 ( 他 ) 撤退 每一个 热的 天 " ( 标本 天 ) , — 和 这里 ,

他每逢炎热的日子都退到这里（《标本日》），——而在这里，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [sʌn] [druː] [swiːt] [ˌærəˈmætɪk] [ˈəudəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈtæŋg(ə)ld] [ˈwɔːtə(r)] - [mɪnts] [ænd; ənd] [kres] ,
**while the summer sun drew sweet aromatic odours from the tangled water - mints and cresses ,**
尽管 这 夏天 太阳 画 甜的 芳香 气味 从 这 纠缠不清 水 - 薄荷糖 和 豆瓣菜 ,

夏日的阳光让缠绕的水薄荷和豆瓣菜散发出甜美的香气。

[hiː; hi] [prə'siːdid] ['sləʊli] [naʊ] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːtəb(ə)l] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fɪld]
**he proceeded slowly now , carrying a portable chair , and with his pockets filled**
他 继续 缓慢地 现在 , 携带 一个 便携的 椅子 , 和 和 他的 口袋 已填
[wɪð] [nəʊt] - [bʊks] ;
**with note - books ;**
和 笔记 - 图书 ;

他现在走得很慢，手里拿着一把便携式椅子，口袋里装满了笔记本；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] ['truːli] [ə'vaʊd] , " [weər'evə(r)] [ai] [gəʊ] , ['wɪntə(r)] [ɔː(r)] ['sʌmə(r)] , ['sɪti] [ɔː(r)]
**for , as he truly avowed , " Wherever I go , winter or summer , city or**
为了 , 作为 他 真的 公开承认 , " 无论 我 去 , 冬天 或者 夏天 , 城市 或者
['kʌntri] ,
**country ,**
国家 ,

因为正如他真心承认的那样，“无论我去哪里，冬天还是夏天，城市还是乡村，

[ə'ləʊn] [æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] ['trævəlɪŋ] , [ai] [mʌst; məst] [teɪk] [nəʊts] .
**alone at home or travelling , I must take notes .**
独自的 在 家 或者 旅行 , 我 必须 拿 笔记 .

无论独自在家还是旅行，我都必须做笔记。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [dɪ'laɪt] , — [ɪn] [ðə; ði]
**" He was about to make sure of a morning's unmitigated delight , — in the**
" 他 曾是 关于 到 制作 当然 的 一个 早晨 未加缓解的 喜 , — 在 这
[spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [sɔːt] ,
**spot where he sought ,**
点 在哪里 他 寻求 ,

“他即将确保自己能享受到一个清晨的纯粹快乐，——就在他所寻找的地方，

" ['evri] [deɪ] , [sɪ'kluːʒ(ə)n] — ['evri] [deɪ] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['friːdəm] , ['beɪðɪŋ]
**" every day , seclusion — every day at least two or three hours of freedom , bathing**
" 每一个 天 , 隔离 — 每一个 天 在 至少 二 或者 三 小时 的 自由 , 洗澡
,
**,**
,

“每天，独处——每天至少有两三个小时的自由时间，洗澡，

[nəʊ] [tɔːk] , [nəʊ] [bɒndz] , [nəʊ] [dres] , [nəʊ] [bʊks] , [nəʊ] ['mænəz] .
**no talk , no bonds , no dress , no books , no manners .**
不 讲话 , 不 债券 , 不 裙子 , 不 图书 , 不 礼仪 .

不说话，不戴戒指，不穿衣服，不看书，不讲礼仪。

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [hɪm] .
**" And each step of the way was a pure joy to him .**
" 和 每个 步 的 这 方式 曾是 一个 纯的 喜悦 到 他 .

“对他来说，每一步都充满了纯粹的快乐。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] !
**" What a day !**
" 什么 一个 天 !

真是糟糕的一天！

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] , " [wɒt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [dʒʌst] ['pɑːsɪŋ] !
**" he murmured , " what an hour just passing !**
" 他 低声说道 , " 什么 一个 小时 只是 通过 !

他喃喃自语道：“这一个小时就这么过去了！”

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['raɪənt] [grɑːs] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [briːz] ,
**the luxury of riant grass and blowing breeze ,**
这 奢华 的 里安特 草 和 吹 微风 ,

蓬松的青草和吹拂的微风带来的奢华享受，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃəʊz] [ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [skaɪ] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['temprətʃə(r)] ,

**with all the shows of sun and sky and perfect temperature ,**

和 全部 这 演出 的 太阳 和 天空 和 完美的 温度 ，

阳光明媚，天空湛蓝，气温宜人。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] ['fɪlɪŋ] [ˌem 'iː] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] !

**never before so filling me body and soul !**

绝不 前 所以 填充 我 身体 和 灵魂 !

从未有过如此充盈我的身心!

" [səʊ] [ 'ræpsədaiz ] ['ɪnwədli] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

**" So rhapsodizing inwardly and drinking in the beauty of sight and sound ,**

" 所以 狂喜 内心 和 喝 在 这 美丽 的 视线 和 声音 ，

[hiː; hi] [prə'siːdid] ,

**he proceeded ,**

他 继续 ，

他内心充满喜悦，沉浸在视觉和听觉的美妙之中，继续说道:

" [stɪl] [ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [ɒn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪləuz] — ['mjuːzɪk(ə)l] [æz; əz] [sɒft]

**" still sauntering on , to the spring under the willows — musical as soft**

" 仍然 闲逛 在 ， 到 这 春天 在下面 这 柳树 — 音乐 作为 柔软的

['klɪŋkɪŋ] ['glɑːsɪz] — ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪzəb(ə)l] [striːm] ,

**clinking glasses — pouring a sizeable stream ,**

叮当声 眼镜 — 浇注 一个 相当大的 溪流 ，

“依然悠闲地漫步到柳树下的泉水边——发出如同轻柔的玻璃杯碰撞声般的悦耳乐音——倾泻出一股可观的溪流，

[pjʊə(r)] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,

**pure and clear ,**

纯的 和 清除 ，

纯净清澈

[aʊt] [frɒm; frəm] [ɪts] [vent] [weə(r)] [ðə; ði] [bæŋk] ['ɑːtʃɪz] ['əʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] ['ʃægi] ['aɪbraʊ]

**out from its vent where the bank arches over like a great brown shaggy eyebrow**

出去 从 它是 发泄 在哪里 这 银行 拱门 超过 喜欢 一个 伟大的 棕色的 毛茸茸 眉

[ɔː(r)] [maʊθ] - [ruːf] — ['gɜːg(ə)lɪŋ] ,

**or mouth - roof — gurgling ,**

或者 嘴 - 屋顶 — 淙淙 ，

从河岸拱起的地方，像一条巨大的棕色蓬松眉毛或口腔顶部一样，发出咕噜咕噜的声音。

['gɜːg(ə)lɪŋ] ['siːsləsli] ; ['miːnɪŋ] , ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ( [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] ['əʊnli]

**gurgling ceaselessly ; meaning , saying something , of course ( if one could only**

淙淙 不停地 ； 意义 ， 说 某物 ， 的 课程 （ 如果 一 可以 仅有的

[trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] . )

**translate it . )**

翻译 它 . )

咕噜咕噜地不停响；当然，意思是说，它在说些什么（如果能翻译出来就好了）。

" ( ['spesɪmən] [deɪz] . )

**" ( Specimen Days . )**

" ( 标本 天 . )

（样本日。）

[hɪə(r)] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'waɪl] [ænd; ənd] ['revld] [ɪn] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['ɒpjələns] .

**Here he sat down awhile and revelled in sheer joy of summer opulence .**

这里 他 卫星 向下 一会儿 和 尽情狂欢 在 透明 喜悦 的 夏天 丰裕 .

他在这里坐了一会儿，尽情享受着夏日奢华带来的纯粹快乐。

[hiː; hi] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [tuː; tə] [hɪm'self] , — ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [stɔː(r)] [ɒv; əv] ['lʌvli] [ˌrekə'lekʃnz] [fɔː(r); fə(r)]
**He enumerated to himself , — laying a store of lovely recollections for**
他 列举 到 他自己 ， — 躺下 一个 店铺 的 迷人的 回忆 为了
['fjuːtʃə(r)] ['refrəns] [ɪn] [dɑːkə] [deɪz] ,
**future reference in darker days ,**
未来 参考 在 较暗 天 ，

他默默地列举着，——为将来在黑暗的日子里留存美好的回忆。

— " [ðə; ði] ['fɜːvənt] [hiːt] , [bʌt; bət] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪn'djʊərəbl] [ɪn] [ðɪs] [pjʊə(r)] [eə(r)] — [ðə; ði] [waɪt]
**— " The fervent heat , but so much more endurable in this pure air — the white**
— " 这 热切 热 ， 但 所以 很多 更多的 可忍受的 在 这 纯的 空气 — 这 白色的
[ænd; ənd] [pɪŋk] [pɒnd] - ['blɒsəmz] ,
**and pink pond - blossoms ,**
和 粉色的 池塘 - 花朵 ，

——"酷热难耐，但在这纯净的空气中却更容易忍受——池塘里盛开着白色和粉色的花朵，

[wɪð] [greɪt] [hɑːt] - [ʃeɪpt] [liːvz] , [ðə; ði] ['glɑːsi] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriːk] , [ðə; ði] [bæŋks] ,
**with great heart - shaped leaves , the glassy waters of the creek , the banks ,**
和 伟大的 心 - 形状 树叶 ， 这 玻璃状 水 的 这 溪 ， 这 银行 ，

有着巨大的心形叶子，溪水如镜，河岸，

[wɪð] [dens] [bʊʃɚi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ 'biːtʃ ] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [tɜːf] ; [ðə; ði]
**with dense bushery and the picturesque beeches and shade and turf ; the**
和 稠密 灌木丛 和 这 如画 山毛榉 和 阴影 和 草皮 ； 这
['tremjələs] ,
**tremulous ,**
颤抖的 ，

茂密的灌木丛、风景如画的山毛榉、树荫和草坪；颤抖的，

['riːdi] [kɔːl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [bɜːd] [frɒm; frəm] [rɪ'sesɪz] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɔːm] , ['ɪndələnt] , [hɑːf] -
**reedy call of some bird from recesses , breaking the warm , indolent , half -**
芦苇 称呼 的 一些 鸟 从 凹陷处 ， 打破 这 温暖的 ， 懒惰的 ， 一半 -
[və'lʌptʃuəs] ['saɪləns] :
**voluptuous silence :**
丰满的 沉默 ：

幽暗深处传来某种鸟儿沙哑的鸣叫声，打破了温暖、慵懒、略带情欲的寂静：

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['delɪkət] , [jet] ['pælpəb(ə)l] , ['spaɪsi] , ['grɑːsi] , ['kləʊvərɪ] ['pɜːfjuːm] [tuː; tə] [maɪ] ['nɒstrəlz] ,
**the prevailing delicate , yet palpable , spicy , grassy , clovery perfume to my nostrils ,**
这 盛行 精美的 ， 然而 可感知的 ， 辛辣的 ， 草丛 ， 三叶草 香水 到 我的 鼻孔 ，
— [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] ,
**— and over all ,**
— 和 超过 全部 ，

我闻到的是一种淡雅却又清晰可辨的辛辣、青草和三叶草的香气，——总而言之，

[ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ɔːl] , [tuː; tə] [maɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [səʊl] , [ðə; ði] [friː] [speɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
**encircling all , to my sight and soul , the free space of the sky ,**
包围 全部 ， 到 我的 视线 和 灵魂 ， 这 自由的 空间 的 这 天空 ，

在我眼中和灵魂深处，环绕着一切的是广阔无垠的天空。

[træns'pærənt] [ænd; ənd] [bluː] , " ( ['spesɪmən] [deɪz] , ) [ænd; ənd] , " [frɒm; frəm] [əʊld] ['hæbɪt] , ['pensəld]
**transparent and blue , " ( Specimen Days , ) and , " from old habit , pencilled**
透明的 和 蓝色的 ， " （ 标本 天 ， ） 和 ， " 从 老的 习惯 ， 铅笔画
[daʊn] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
**down from time to time ,**
向下 从 时间 到 时间 ，

透明的蓝色,"（标本日），以及，"出于旧习惯，不时用铅笔写下来，

['ɔːlməʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [muːdz] , [saɪts] , ['aʊəz] , [tɪnts] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪnz] , [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .
**almost automatically , moods , sights , hours , tints and outlines , on the spot .**
几乎 自动地 ， 情绪 ， 景点 ， 小时 ， 色调 和 概述 ， 在 这 点 .

几乎是自动地，情绪、景象、时间、色调和轮廓，瞬间呈现。

" ['mɪnɪts] [laɪk] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [siːd] [taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] ,
**" Minutes like these were the seed time of his art ,**
" 分钟 喜欢 这些 是 这 种子 时间 的 他的 艺术 ,

"像这样的时刻正是他艺术的萌芽时期。"

[ɪf] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ɑːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][wʌn] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] .
**if that can be called art which was almost one with Nature .**
如果 那 能 是 称为 艺术 哪个 曾是 几乎 一 和 自然 .

如果那几乎与自然融为一体也能称之为艺术的话。

[fɔː(r); fə(r)][wɔːlt]['(h)witmən][hæd; həd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] ,
**For Walt Whitman had , from the very outset ,**
为了 沃尔特 惠特曼 有 , 从 这 非常 开端 ,

因为沃尔特·惠特曼从一开始就有……

['strɪv(ə)n][tuː; tə][əb'teɪn] [ðæt] ['fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv][aɪ'dentəti] [wɪð] ['neɪtʊərə] [bɪ'naɪnə] , [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf]
**striven to obtain that fusion of identity with Natura Benigna , which , even if**
努力 到 获得 那 融合 的 身份 和 自然 贝尼尼亚 , 哪个 , 甚至 如果
['əʊnli]['məʊmənt(ə)ri] ,
**only momentary ,**
仅有的 瞬间 ,

努力实现与自然之美（Natura Benigna）的融合，即使只是短暂的，

- [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][maɪnd] .
**bequeathes a lasting impression on the mind .**
- 一个 持久 印象 在 这 头脑 .

在人们心中留下深刻的印象。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [felt] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] , [ðæt] " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]
**He had always felt , with regard to his productions , that " There is a**
他 有 总是 毛毡 , 和 看待 到 他的 作品 , 那 " 那里 是 一个
[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['les(ə)n][wʌn] [lɜːrnz] ,
**humiliating lesson one learns ,**
羞辱 课 一 学习 ,

他一直觉得，就他的作品而言，"人们会从中吸取一个令人羞辱的教训，

[ɪn] [sə'riːn] ['aʊəz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] .
**in serene hours , of a fine day or night .**
在 安详 小时 , 的 一个 美好的 天 或者 夜晚 .

在晴朗的白天或夜晚的宁静时刻。

['neɪtʃə(r)] [ siːm ] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ɔːl] [fɪkst] - [ʌp]['pəʊətri][ænd; ənd][ɑːt][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst]
**Nature seems to look on all fixed - up poetry and art as something almost**
自然 似乎 到 看 在 全部 固定的 - 向上 诗 和 艺术 作为 某物 几乎
[ɪm'pɜːtɪnənt] . . . .
**impertinent . . . .**
无礼 . . . .

大自然似乎将所有人为修饰的诗歌和艺术都视为一种近乎无礼的东西……

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ʃəʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][met][ænd; ənd][fjuːzd] , ['iːv(ə)n] [ɪf]
**If I could indirectly show that we have met and fused , even if**
如果 我 可以 间接 展示 那 我们 有 遇见 和 融合 , 甚至 如果
[bʌt; bət]['əʊnli][wʌns] ,
**but only once ,**
但 仅有的 一次 ,

如果我能间接地证明我们曾经相遇并融合，哪怕只有一次，

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] — [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['riːəli] [əb'zɔːbd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ]
**but enough — that we have really absorbed each other and understood each**
但 足够的 — 那 我们 有 真的 吸收 每个 其他 和 理解 每个
['ʌðə(r)] , " — [ˌaɪ 'tiː] [ sə'fais ] [hɪm] .
**other , " — it sufficed him .**
其他 , " — 它 足够了 他 .

但"这就足够了——我们已经真正地相互了解、相互吸收了,"——这就足够了。

['nʌθɪŋ] [les] [dɪd] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] " ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [wɒt]
**Nothing less did : for he recognised that " after you have exhausted what**
没有什么 较少的 做过 : 为了 他 已确认 那 " 后 你 有 筋疲力尽的 什么
[ðeə(r)][ɪz][ɪn] ['bɪznəs] ,
**there is in business ,**
那里 是 在 商业 ,

除此之外别无他法：因为他认识到，"当你把商业上所有能利用的东西都用尽之后，

['pɒlətɪks] , [kənˌvɪvi'æləti] , [lʌv] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['faɪnəli]
**politics , conviviality , love and so on — have found that none of these finally**
政治 , 欢乐 , 爱 和 所以 在 — 有 成立 那 没有任何 的 这些 最后
['sætɪsfaɪ] , [ɔː(r)] ['pɜːmənəntli] [weə(r)] — [wɒt] [rɪ'meɪnz] ?
**satisfy , or permanently wear — what remains ?**
满足 , 或者 永久的 穿 — 什么 遗迹 ?

政治、社交、爱情等等——我发现这些最终都无法带来满足感，也无法永久消磨——那么，剩下的是什么呢?

['neɪtʃə(r)] [rɪ'meɪnz] : [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tɔːpɪd] [rɪ'sesɪz] ,
**Nature remains : to bring out from their torpid recesses ,**
自然 遗迹 : 到 带来 出去 从 他们的 迟钝 凹陷处 ,

自然依然存在：将它们从沉睡的深处唤醒，

[ðə; ði] [ɐf'ɪnɪtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)]['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [ðə; ði] [triːz] ,
**the affinities of a man or woman with the open air , the trees ,**
这 亲和力 的 一个 男人 或者 女士 和 这 打开 空气 , 这 树木 ,

一个人对户外环境、树木的亲近感

['fiːldz] , ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['siːz(ə)nz] — [ðə; ði] [sʌn] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [baɪ]
**fields , changes of seasons — the sun by day and the stars of heaven by**
字段 , 变化 的 季节 — 这 太阳 经过 天 和 这 明星 的 天堂 经过
[naɪt] .
**night .**
夜晚 .

田野，四季更迭——白天的阳光和夜晚的繁星。

" [ænd; ənd] , [waɪl] [kən'fesɪŋ] , " [ai] ['kænɒt] [daɪ'vest][maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
**" And , while confessing , " I cannot divest my appetite of literature ,**
" 和 , 尽管 坦白 , " 我 不能 剥离 我的 食欲 的 文学 ,

"而且，我坦白地说，'我无法摆脱对文学的热爱,'"

[jet] [ai][faɪnd][maɪ'self] [ɪ'ventʃuəli] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ]['neɪtʃə(r)] — [fɜːst] ['premɪsɪz] ['meni] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
**yet I find myself eventually trying it all by Nature — first premises many call it ,**
然而 我 寻找 我 最终 尝试 它 全部 经过 自然 — 第一的 前提 许多 称呼 它 ,

然而，我最终发现自己还是会按照自然规律来尝试这一切——许多人称之为首要前提。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ɔːl] , [lɔːz] , [ 'tæli ] [ænd; ənd] [pruːfs] . . . .
**but really the crowning results of all , laws , tallies and proofs . . . .**
但 真的 这 加冕 结果 的 全部 , 法律 , 统计 和 证明 . . . .

但真正最重要的还是法律、统计数据和证据……

[ai][hæv; həv] ['fænsid] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
**I have fancied the ocean and the daylight , the mountain and the forest ,**
我 有 幻想 这 海洋 和 这 日光 , 这 山 和 这 森林 ,

我一直向往大海和阳光，向往高山和森林。

['pʊtɪŋ] [ðeə(r)]['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒn]['aʊə(r)] [bʊks] .
**putting their spirit in a judgment on our books .**
推杆 他们的 精神 在 一个 判断 在 我们的 图书 .

把他们的精神融入到我们对他们的判决中。

[ai][hæv; həv] ['fænsid] [sʌm; səm] [ˌdɪsɪm'bɒdid] [səʊl] ['gɪvɪŋ] [ɪts] ['vɜːdɪkt] .
**I have fancied some disembodied soul giving its verdict .**
我 有 幻想 一些 无形的 灵魂 给予 它是 判决 .

我一直幻想由某个无形的灵魂来做出判决。

" ( ['spesɪmən] [deɪz] . )
**" ( Specimen Days . )**
" ( 标本 天 . )

（样本日。）

[hiː; hi][wɒz; wəz] " [səʊ][ə'freɪd] , " [æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**He was " so afraid , " as he phrased it ,**
他 曾是 " 所以 害怕的 , " 作为 他 措辞 它 ,

正如他自己所说，他"非常害怕"。

" [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [wɒt] [smæk] [ɒv; əv] [ˌaʊt'dɔːz] [ɔː(r)] [sʌn] [ɔː(r)] ['stɑːlaɪt] [mait] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
**" of dropping what smack of outdoors or sun or starlight might cling to the**
" 的 下降 什么 啪 的 户外 或者 太阳 或者 星光 可能 黏着 到 这
[laɪnz] — [ai] [deəd] [nɒt][traɪ][tuː; tə]['med(ə)l] [wɪð] [ɔː(r)] [smuːð] [ðem; ðəm] .
**lines — I dared not try to meddle with or smooth them .**
线条 — 我 敢于 不是 尝试 到 插手 和 或者 光滑的 他们 .

"我不敢去碰那些可能沾染在线条上的户外气息、阳光或星光——我不敢去拨弄或抚平它们。"

" [tuː; tə][biː; bi] " [meɪd] [wʌn] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] ,
**" To be " made one with Nature ,**
" 到 是 " 制成 一 和 自然 ,

与自然融为一体

" [ɪn][ə; eɪ] [diːpə(r)] [sens] [ðæn; ðən]['evə(r)]['eni] [mæn] [jet] [hæd; həd] [nəʊn] , [wɒz; wəz] ,
**" in a deeper sense than ever any man yet had known , was ,**
" 在 一个 更深 感觉 比 曾经 任何 男人 然而 有 已知 , 曾是 ,

"从比任何人以往所知的都更深刻的意义上来说，是……"

[ɪn] [ʃɔːt] , [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] , — [ænd; ənd] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] .
**in short , his ideal , — and , one may say , his achievement .**
在 短的 , 他的 理想的 , — 和 , 一 可能 说 , 他的 成就 .

简而言之，这就是他的理想——也可以说是他的成就。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜːs(ə)n] , ['veɪkənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['geɪnz] , [hiː; hi]
**For the verdict of the average person , vacant of his glorious gains , he**
为了 这 判决 的 这 平均的 人 , 空缺 的 他的 辉煌 收益 , 他
[dɪd][nɒt][keə(r)] .
**did not care .**
做过 不是 关心 .

对于那些没有获得他所取得的辉煌成就的普通人的看法，他毫不在意。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv]['rɪdɪkjuːl] , ['kæləmni] , ['kɒntjuːm(ə)li] , [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei]
**Regardless of ridicule , calumny , contumely , he had pursued his own way**
不管 的 嘲笑 , 诽谤 , 傲慢 , 他 有 追击 他的 自己的 方式
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [gəʊl] :
**to his own goal :**
到 他的 自己的 目标 :

尽管遭受嘲笑、诽谤和侮辱，他仍然坚持走自己的路，实现了自己的目标：

[tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][æt; ət][lɑːst][tuː; tə]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv] —
**till he was able at last to realize his dream of —**
直到 他 曾是 有能力的 在 最后的 到 意识到 他的 梦 的 —

直到他最终实现了他的梦想——

[ˌem ˈiː] - , [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)] ,
**Me imperturbe , standing at ease in Nature ,**
我 - , 常设 在 舒适 在 自然 ,

我安然无恙地站在大自然中，

[ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ɔːl] , [ɔː(r)] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ɔːl] — [əˈplɒm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɪˈræʃən(ə)l] [θɪŋz] .
**Master of all , or mistress of all — aplomb in the midst of irrational things .**
掌握 的 全部 , 或者 情妇 的 全部 — 沉着冷静 在 这 中间 的 非理性 事物 .

掌控一切，或者说驾驭一切——在非理性的事物中保持沉着冷静。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] ,
**And now he was an old man , to look upon ,**
和 现在 他 曾是 一个 老的 男人 , 到 看 之上 ,

如今他已是一位老人，看着他，

— [jet] [ə; eɪ][mæn] [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] [ɪˈlektrɪk] [ˈvɪgə(r)] [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [rɪˈnjʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l]
**— yet a man surcharged with electric vigour and daily renewing his physical**
— 然而 一个 男人 附加费 和 电的 活力 和 日常的 更新 他的 身体的
[streŋθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfaʊntɪnz] [ɒv; əv][ɪˈtɜːn(ə)l] [juːθ] .
**strength from the fountains of eternal youth .**
力量 从 这 喷泉 的 永恒 青年 .

——然而，他却精力充沛，每天都能从永葆青春的泉水中恢复体力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][eɪˈlɒŋ] , [ɒv; əv] [ˈentəpraɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈhʌŋgə(r)]
**He was just as full of élan , of enterprise , of the glorious hunger**
他 曾是 只是 作为 满的 的 埃兰 , 的 企业 , 的 这 辉煌 饥饿
[fɔː(r); fə(r)] [ədˈventʃə(r)] ,
**for adventure ,**
为了 冒险 ,

他同样充满活力、进取心和对冒险的渴望。

[æz; əz] [wen] [fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] [prəˈkleɪmd] , —
**as when first he had proclaimed , —**
作为 什么时候 第一的 他 有 宣布 , —

正如他最初宣布的那样——

[əˈfʊt] [ænd; ənd] [lait] - [hɑːtɪd] , [ai] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊpən][rəʊd] ,
**Afoot and light - hearted , I take to the open road ,**
步行 和 光 - 心地 , 我 拿 到 这 打开 路 ,

我轻装上阵，心情轻松愉快地踏上了公路。

[ˈhelθi] , [friː] , [ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː] ,
**Healthy , free , the world before me ,**
健康 , 自由的 , 这 世界 前 我 ,

健康、自由，世界就在我眼前。

[ðə; ði] [lɒŋ] [braʊn] [pɑːθ] [bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː] , [ˈliːdɪŋ] [weərˈevə(r)][ai] [tʃuːz] .
**The long brown path before me , leading wherever I choose .**
这 长的 棕色的 小路 前 我 , 领导 无论 我 选择 .

眼前是一条漫长的棕色小路，通往我选择的任何方向。

[əˈlɒnz] !
**Allons !**
艾伦斯 !

出发！

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈendləs] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋləs] ,
**to that which is endless , as it was beginningless ,**
到 那 哪个 是 无尽的 , 作为 它 曾是 无始 ,

至于那无尽的，正如它原本是无始的一样。

[tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ] [mʌtʃ] , [ træmp ][ɒv; əv] [deɪz] , [rests] [ɒv; əv] [naɪts] ,

**To undergo much , tramps of days , rests of nights ,**

到 经历 很多 , 流浪汉 的 天 , 休息 的 夜晚 ,

经历许多，白日跋涉，夜晚休憩，

---

[tuː; tə] [mɜːdʒ] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði]['træv(ə)l] [ðeɪ] [tend] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðeɪ] [tend] [tuː; tə] ,

**To merge all in the travel they tend to , and the days and nights they tend to ,**

到 合并 全部 在 这 旅行 他们 趋向 到 , 和 这 天 和 夜晚 他们 趋向 到 ,

为了将他们倾向于的旅行方式，以及他们倾向于的日日夜夜融合在一起，

---

[ə'gen] [tuː; tə] [mɜːdʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] ['dʒɜːrniz] ;

**Again to merge them in the start of superior journeys ;**

再次 到 合并 他们 在 这 开始 的 优越的 旅程 ;

再次将它们融合在一起，开启更美好的旅程；

---

[tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] ['eniweə(r)] [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

**To see nothing anywhere but what you may reach it and pass it ,**

到 看 没有什么 任何地方 但 什么 你 可能 抵达 它 和 经过 它 ,

除了你所到达和经过的地方之外，你什么也看不到。

---

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] [nəʊ] [rəʊd]

**To look up or down no road**

到 看 向上 或者 向下 不 路

抬头或向下看，没有路

---

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [ænd; ənd] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [haʊ'evə(r)] [lɒŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [ænd; ənd] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

**but it stretches and waits for you — however long , but it stretches and waits for you ;**

但 它 伸展 和 等待 为了 你 — 然而 长的 , 但 它 伸展 和 等待 为了 你 ;

但它会伸展开来，等待着你——无论多久，它都会伸展开来，等待着你；

---

[tuː; tə] [siː] [nəʊ] ['biːɪŋ] , [nɒt] [gɑːdz] [ɔː(r)] ['eni] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] [gəʊ] ['ðɪðə(r)] .

**To see no being , not God's or any , but you also go thither .**

到 看 不 存在 , 不是 神的 或者 任何 , 但 你 还 去 那里 .

看不到任何存在，无论是神还是其他任何存在，但你也会去到那里。

---

( [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [rəʊd] . )

**( Song of the Open Road . )**

( 歌曲 的 这 打开 路 . )

（公路之歌。）

---

[ðə; ði][bɪg] [greɪ] [mæn][ɪk'spændɪd]['ɔːlməʊst]['vɪzəbli][ɪn][ðə; ði][sʌn] - [stiːpt] [eə(r)] ,

**The big grey man expanded almost visibly in the sun - steeped air ,**

这 大的 灰色的 男人 扩展 几乎 明显地 在 这 太阳 - 浸泡 空气 ,

在阳光照射的空气中，那个高大的灰色人形几乎肉眼可见地膨胀起来。

---

[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɔːbd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [del] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

**as he absorbed the exquisite minutiæ of the green dell into his mind ,**

作为 他 吸收 这 精美的 细节 的 这 绿色的 戴尔 进入 他的 头脑 ,

当他把绿色山谷的精致细节铭记于心时，

---

[ænd; ənd] [ə'sɪməleɪtɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd] [striːm] .

**and assimilated the music of the wind and stream .**

和 同化 这 音乐 的 这 风 和 溪流 .

并将风和溪流的音乐融会贯通。

[saʊnd] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['paʊəfəli] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] .
**Sound of any sort had a powerfully emotional effect upon him .**
声音 的 任何 种类 有 一个 强大的 情绪 影响 之上 他 .

任何声音都会对他产生强烈的情感影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪə(r)] ['fænsi] [ɒn] ['wɪtmənz] [pɑːt] [ðæt] " [hiː; hi] [ænd; ənd] ['waːgnə] [meɪd] [wʌn] ['mjuːzɪk] .
**It was not mere fancy on Whitman's part that " he and Wagner made one music .**
它 曾是 不是 仅仅 想要 在 惠特曼的 部分 那 " 他 和 瓦格纳 制成 一 音乐 .

惠特曼认为"他和瓦格纳创作了一种音乐"，这并非他的一厢情愿。

" [wɪð] ['mjuːzɪk] [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] [kə'lɒs(ə)l] [skeɪl] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [ɑː(r); ə(r)] [frɔːt] [frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] :
**" With music on the most colossal scale his poems are fraught from end to end :**
" 和 音乐 在 这 最多 庞大 规模 他的 诗歌 是 充满危机 从 结尾 到 结尾 :

"他的诗歌气势恢宏，音乐也同样如此，从头到尾都充满了张力：

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] ['teknɪk(ə)l] [fɔːm] [meɪ] [biː; bi] [les] ['fɪnɪʃt] , [les] [pə'fektɪd] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['ɔːθəz] ,
**and while their technical form may be less finished , less perfected , than those of other authors ,**
和 尽管 他们的 技术的 形式 可能 是 较少的 完成的 , 较少的 完善 , 比 那些 的 其他 作者 ,

虽然他们的技术形式可能不如其他作者的那么完善，那么不成熟，

— [waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [les] ['melədi] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['hɑːməni] , [ðə; ði] [suː'pɜːb] [ˌɑːkɪtek'tɒnɪks] ,
**— while they have less melody , they have the multitudinous harmony , the superb architectonics ,**
— 尽管 他们 有 较少的 旋律 , 他们 有 这 众多 和谐 , 这 高超 建筑学 ,

—虽然它们的旋律较少，但它们拥有丰富的和声和精湛的结构，

[ðə; ði] ['kɔːrəl] [ænd; ənd] [sɪm'fɒnɪk] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] ['mɑːstəz] .
**the choral and symphonic movement of the noblest masters .**
这 合唱 和 交响乐 移动 的 这 最高贵 大师 .

最伟大大师们的合唱和交响乐运动。

" [sʌtʃ] ['poʊəmz] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['trʌmpɪtə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] , ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪndiə] ,
**" Such poems as The Mystic Trumpeter , Out of the Cradle , Passage to India ,**
" 这样的 诗歌 作为 这 神秘 小号手 , 出去 的 这 摇篮 , 通道 到 印度 ,

"诸如《神秘的号手》、《走出摇篮》、《印度之行》等诗作

[hæv; həv] [ðə; ði] ['dʒenəsɪs] [ænd; ənd] ['eksədəs] [ɒv; əv] [greɪt] ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌkɒmpə'ziʃənz] .
**have the genesis and exodus of great musical compositions .**
有 这 创世纪 和 出埃及记 的 伟大的 音乐 作品 .

拥有伟大音乐作品的起源和流传。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] ['meni] ['ɔːdɪtərz] ,
**" And to many auditors ,**
" 和 到 许多 审计员 ,

"对许多审计人员来说，

[ðə; ði] " [vɑːst] [ˌelɪ'mentl] ['sɪmpəθi] " [ɒv; əv] [ðɪs] [ju'niːk] [ˌpɜːsə'næləti] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi]
**the " vast elemental sympathy " of this unique personality can only be**
这 " 广阔的 元素 同情 " 的 这 独特的 性格 能 仅有的 是
[kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['beɪtəʊvən] ,
**compared to that of Beethoven ,**
比较的 到 那 的 贝多芬 ,

这种独特个性所展现出的"广阔的、原始的同情心"，只能与贝多芬相提并论。

---

[huːm] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] " [dɪ'skʌvəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [njuː] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['mjuːzɪk] : " ['beɪtəʊvən]
**whom he said he had " discovered as a new meaning in music : " Beethoven**
谁 他 说 他 有 " 发现 作为 一个 新的 意义 在 音乐 : " 贝多芬
,
**,**
,

他说他"在音乐中发现了新的意义"：贝多芬

---

[baɪ] [huːm] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hiː; hi] " [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , ['siːɪŋ] , ['hɪərɪŋ]
**by whom he allowed he " had been carried out of himself , seeing , hearing**
经过 谁 他 允许 他 " 有 到过 携带 出去 的 他自己 , 看到 , 听力
['wʌndər] :
**wonders :**
奇迹 :

他承认自己"被带离了自我，看到了、听到了奇迹：

---

" ['beɪtəʊvən] , [huː] , [laɪk] [hɪm'self] , [sɔːt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ænd; ənd]
**" Beethoven , who , like himself , sought inspiration continuously in the magic and**
" 贝多芬 , WHO , 喜欢 他自己 , 寻求 灵感 持续 在 这 魔法 和
['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
**mystery of Nature .**
神秘 的 自然 .

贝多芬和他一样，不断地从大自然的神奇和神秘中寻找灵感。

---

[ðə; ði] [lʌmbɚmɛnz] [kæmp] .
**THE LUMBERMEN'S CAMP .**
这 伐木工人的 营 .

伐木工人的营地。

---

['lʌmbəmən] [ɪn] [ðeə(r)] ['wɪntə(r)] [kæmp] , [deɪ] - [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [straɪps] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɒn] [ðə; ði]
**Lumbermen in their winter camp , day - break in the woods , stripes of snow on the**
伐木工 在 他们的 冬天 营 , 天 - 休息 在 这 树林 , 条纹 的 雪 在 这
[lɪmz] [ɒv; əv] [triːz] ,
**limbs of trees ,**
四肢 的 树木 ,

伐木工人在冬日营地里，森林里迎来黎明，树枝上挂着条纹状的积雪。

---

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['snæpɪŋ] ,
**the occasional snapping ,**
这 偶然 啪啪 ,

偶尔的啪啪声，

---

[ðə; ði] [glæd] [klɪə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['meri] [sɒŋ] , [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] [ɒv; əv]
**The glad clear sound of one's own voice , the merry song , the natural life of**
这 高兴的 清除 声音 的 一个人的 自己的 嗓音 , 这 欢乐 歌曲 , 这 自然的 生活 的
[ðə; ði] [wʊdz] ,
**the woods ,**
这 树林 ,

自己清澈悦耳的声音，欢快的歌声，森林的自然气息，

---

[ðə; ði] [strɒŋ] [deɪz] [wɜːk] ,
**the strong day's work ,**
这 强的 天 工作 ,

一天辛勤工作，

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)][æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] [swiːt] [teɪst] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] , [ðə; ði] [tɔːk] , [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] ['hemlɒk] [ bau ] ,
**The blazing fire at night , the sweet taste of supper , the talk , the bed of hemlock boughs ,**
这 炽烈 火 在 夜晚 , 这 甜的 品尝 的 晚餐 , 这 讲话 , 这 床 的 铁杉 树枝 ,

夜晚熊熊燃烧的炉火，香甜的晚餐，人们的谈笑风生，还有铺满铁杉枝的床。

[ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] - [skɪn] .
**and the bear - skin .**
和 这 熊 - 皮肤 .

还有熊皮。

( [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] - [æks] ) .
**( Song of the Broad - Axe ) .**
( 歌曲 的 这 广阔 - 斧头 ) .

（阔斧之歌）

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɔːl] ['wɪtmənz] ['faɪnɪst]['poʊəmz][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'seʃənl] [eə(r)] ,
**And thus , all Whitman's finest poems have a processional air ,**
和 因此 , 全部 惠特曼的 最好的 诗歌 有 一个 游行队伍 空气 ,

因此，惠特曼所有最优秀的诗篇都带有一种庄严的仪式感。

[laɪk] [ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['sɪmfəni] — [ə; eɪ] ['pædʒəntri] [ɒv; əv] [saʊnd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
**like the evolution of some great symphony — a pageantry of sound , so to speak ,**
喜欢 这 进化 的 一些 伟大的 交响乐 — 一个 盛大场面 的 声音 , 所以 到 说话 ,

就像一部伟大交响乐的演变——可以说是一场声音的盛宴。

[wɪtʃ] [ hwəːl ] [wʌn] ['fɔːwəd] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [striːm] .
**which whirls one forward like a leaf upon a resistless stream .**
哪个 旋转 一 向前 喜欢 一个 叶子 之上 一个 无力抵抗 溪流 .

它像一片落叶被卷入无情的溪流中一样，将人向前抛去。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [traɪ'ʌmfənt] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːgjərəl] [sɒŋ] [ɒv; əv][maɪ'self] :
**Sometimes he is superbly triumphant , as in his inaugural Song of Myself :**
有时 他 是 极好 凯 , 作为 在 他的 就职典礼 歌曲 的 我 :

有时他会展现出非凡的胜利感，例如在他的首张专辑《自我之歌》中：

[wɪð] ['mjuːzɪk] [strɒŋ] [ai] [kʌm] — [wɪð] [maɪ] ['kɔːnɪt] [ænd; ənd][maɪ] [drʌmz] ,
**With music strong I come — with my cornets and my drums ,**
和 音乐 强的 我 来 — 和 我的 短号 和 我的 鼓 ,

我带着强劲的音乐而来——带着我的短号和我的鼓，

[ai] [pleɪ] [nɒt] ['maːtʃiz] [fɔː(r); fə(r)] [ək'septɪd] [ 'viktə ] ['əʊnli] ,
**I play not marches for accepted victors only ,**
我 玩 不是 游行 为了 公认 胜利者 仅有的 ,

我不演奏只为公认的胜利者而作的进行曲，

[ai] [pleɪ] [greɪt] ['maːtʃiz] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [sleɪn] [p'ɜːsənz] .
**I play great marches for conquer'd and slain persons .**
我 玩 伟大的 游行 为了 征服 和 被杀 人 .

我为战败者和阵亡者演奏宏伟的进行曲。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [træns'leits] [ðə; ði] [ 'səu'nɔ:rəti, -'nɔ- ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ['ɪntu:] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [ 'efluəns ] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ] :
**Sometimes he translates the sonorities of the air into immortal effluences of meaning :**
有时 他 翻译 这 音响 的 这 空气 进入 不朽 污水 的 意义 :

有时，他将空气中的音响转化为不朽的意义流露：

[hɑ:k] , [sʌm; səm] [waɪld] ['trʌmpɪtə(r)] — [sʌm; səm] [streɪndʒ] [mju'zɪʃ(ə)n] ,
**Hark , some wild trumpeter — some strange musician ,**
听着 , 一些 荒野 小号手 — 一些 奇怪的 音乐家 ,

听，有个狂野的号手——某个古怪的音乐家，

['hɒvərɪŋ] [ˌʌn'si:n] [ɪn] [eə(r)] , [vai'breits] [kə'prɪʃəs] [tju:nz] [tu:; tə] - [naɪt] . . . .
**Hovering unseen in air , vibrates capricious tunes to - night . . . .**
悬停 看不见 在 空气 , 振动 任性 曲调 到 - 夜晚 . . . .

今夜，它在空中无形地盘旋，振动着变幻莫测的旋律......

[bləʊ] , ['trʌmpɪtə(r)] , [fri:] [ænd; ənd] [klɪə(r)] — [ai] ['fɒləʊ] [ði:] ,
**Blow , trumpeter , free and clear — I follow thee ,**
吹 , 小号手 , 自由的 和 清除 — 我 跟随 你 ,

吹吧，号手，自由而清晰地吹奏——我追随你，

[waɪl] [æt; ət] [ðaɪ] ['lɪkwɪd] ['prelju:d] , [glæd] , [sə'ri:n] ,
**While at thy liquid prelude , glad , serene ,**
尽管 在 你的 液体 序幕 , 高兴的 , 安详 ,

当你的液体序曲响起，欢欣雀跃，宁静祥和，

[ðə; ði] ['fretɪŋ] [wɜ:ld] , [ðə; ði] [stri:ts] , [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['aʊəz] [ɒv; əv] [deɪ] , [wɪð'drɔ:] ;
**The fretting world , the streets , the noisy hours of day , withdraw ;**
这 烦躁 世界 , 这 街道 , 这 嘈杂 小时 的 天 , 提取 ;

喧嚣的世界，街道，白天的嘈杂，都退散吧；

[ɔ:(r)] [hi:; hi] [blendz] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['rezənəns] ['ɪntu:] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,
**or he blends all sorts and conditions of beautiful resonance into , surely ,**
或者 他 混合物 全部 排序 和 状况 的 美丽的 谐振 进入 , 一定 ,

或者，他肯定地将各种美妙的共鸣融合在一起。

[ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [jet] ['lʌvliɪst] [lʌv] - [sɒŋ] ['evə(r)] [jet] [set] [daʊn] :
**the strangest yet loveliest love - song ever yet set down :**
这 最奇怪的 然而 最可爱的 爱 - 歌曲 曾经 然而 放 向下 :

有史以来最奇特也最动人的情歌：

[ai] [hɜ:d] [ju:; jʊ] , ['sɒləm] - [swi:t] [paɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:gən] , [æz; əz] [lɑ:st] ['sʌndeɪ] [mɔ:n] [ai] [pæst] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,
**I heard you , solemn - sweet pipes of the organ , as last Sunday morn I pass'd the church ,**
我 听到 你 , 庄严 - 甜的 管道 的 这 器官 , 作为 最后的 星期日 早晨 我 通过 这 教会 ,

上周日早上我路过教堂时，听到了你那庄严而甜美的管风琴声。

[wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] ['ɔ:təm] , [æz; əz] [ai] [wɔ:kt] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [dʌsk] ,
**Winds of autumn , as I walked the woods at dusk ,**
风 的 秋天 , 作为 我 步行 这 树林 在 黄昏 ,

秋风拂面，黄昏时分，我漫步在林间。

[ai] [hɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)] [lɒŋ] - [strɛtʃd] [saɪz] [ʌp] [ə'bʌv] [səʊ] ['mɔ:nf(ə)l] ,
**I heard your long - stretch'd sighs up above so mournful ,**
我 听到 你的 长的 - 拉伸 叹息 向上 多于 所以 悲哀 ,

我听见你从天上传来悠长的叹息，多么悲伤，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ɪ'tæliən]['tenə(r)] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ,
**I heard the perfect Italian tenor singing at the opera ,**
我 听到 这 完美的 意大利语 男高音 歌唱 在 这 歌剧 ,

我在歌剧院听到了一位完美的意大利男高音演唱。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði][sə'prɑːnəʊ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwɔː'tet] ['sɪŋɪŋ] ;
**I heard the soprano in the midst of the quartet singing ;**
我 听到 这 女高音 在 这 中间 的 这 四重奏 歌唱 ;

我听到四重唱中有一个女高音在唱歌；

[hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] !
**Heart of my love !**
心 的 我的 爱 !

我挚爱的心脏！

[juː; jʊ] [tuː] [ai] [hɜːd] ['mɜːmərɪŋ] [ləʊ] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪsts] [ə'raʊnd] [maɪ] [hed] ,
**you too I heard murmuring low through one of the wrists around my head ,**
你 也 我 听到 淙淙 低的 通过 一 的 这 手腕 大约 我的 头 ,

我听到有人从我头顶的一只手腕上低声呢喃着"你也一样"，

[hɜːd] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] , ['rɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] [belz] [lɑːst] [naɪt] ['ʌndə(r)]
**Heard the pulse of you , when all was still , ringing little bells last night under**
听到 这 脉冲 的 你 , 什么时候 全部 曾是 仍然 , 铃声 小的 铃铛 最后的 夜晚 在下面
[maɪ][ɪə(r)] .
**my ear .**
我的 耳朵 .

昨晚万籁俱寂之时，我听见了你的脉搏，耳边仿佛响起了一阵阵清脆的铃声。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊə(r)][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [wɪtʃ] [tuː; tə]['(h)wɪtmən] [spelt] [rɪˌvɪvɪˌfaɪ'keɪʃən]
**But now the precious hour had arrived , which to Whitman spelt revivification**
但 现在 这 宝贵的 小时 有 到达的 , 哪个 到 惠特曼 拼写 还原
[ænd; ənd] [rɪˌdʒuːvə'nesəns] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] :
**and rejuvenescence above all others :**
和 返老还童 多于 全部 其他的 :

但现在，宝贵的时刻已经到来，对惠特曼来说，这象征着复兴和新生：

[ðə; ði] [taɪm] [wen] , [strɪpt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪk'stɜːnlz] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['veri] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)]
**the time when , stripped of all externals , he became the very child of Mother**
这 时间 什么时候 , 脱衣舞 的 全部 外部 , 他 成为 这 非常 孩子 的 母亲
[ɜːθ] .
**Earth .**
地球 .

当他褪去所有外在的外在，成为大地母亲的孩子时。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊses] :
**In his own description of the process :**
在 他的 自己的 描述 的 这 过程 :

在他自己对这一过程的描述中：

" [ə; eɪ] [lait] [saʊθ] - [west] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] .
**" A light south - west wind was blowing through the tree - tops .**
" 一个 光 南 - 西方 风 曾是 吹 通过 这 树 - 最高额 .

西南风轻拂过树梢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [æ'dæmɪk] [eə(r)] - [bæθ.bɑ:θ] . . . .
**It was just the place and time for my Adamic air - bath . . . .**
它 曾是 只是 这 地方 和 时间 为了 我的 亚当 空气 - 洗澡 . . . .

这正是我享受亚当式空气浴的绝佳地点和时间……

[səʊ] , ['hæŋɪŋ] [kləʊðz] [ɒn][ə; eɪ] [reɪl] [nɪə(r)] [baɪ] ,
**So , hanging clothes on a rail near by ,**
所以 , 绞刑 衣服 在 一个 轨 靠近 经过 ,

所以，把衣服挂在附近的晾衣架上，

['ki:pɪŋ] [əʊld] ['brɔ:dbrɪm] [strɔ:] [ɒn] [hed] [ænd; ənd] ['i:zi] [ʃu:z] [ɒn] [fi:t] . . . [ðen] ['pɑ:ʃəli]
**keeping old broadbrim straw on head and easy shoes on feet . . . then partially**
保持 老的 宽边帽 稻草 在 头 和 简单的 鞋 在 脚 . . . 然后 部分
['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊk] — ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] ['veri] ['leʒəli] ,
**bathing in the clear waters of the running brook — taking everything very leisurely ,**
洗澡 在 这 清除 水 的 这 跑步 溪 — 采取 一切 非常 悠闲 ,

头上戴着旧宽边草帽，脚上穿着舒适的鞋子……然后在清澈的小溪水中稍作沐浴——一切都进行得非常悠闲。

[wɪð] ['meni] [rests] [ænd; ənd] ['pɔ:zɪz] . . . [sləʊ] ['neglɪdʒənt][ ,prɔmi'nɑ:d, -'neid ][ɒn][ðə; ði] [tɜ:f] [ʌp]
**with many rests and pauses . . . slow negligent promenades on the turf up**
和 许多 休息 和 停顿 . . . 慢的 疏忽 长廊 在 这 草皮 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] . . .
**and down in the sun . . .**
和 向下 在 这 太阳 . . .

间或休息片刻……在阳光下，漫不经心地在草坪上缓慢漫步……

['sʌmhaʊ] [ai] [si:md] [tu:; tə][get][aɪ'dentəti] [wɪð] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd][ˌem 'i:] , [ɪn][ɪts]
**somehow I seemed to get identity with each and everything around me , in its**
不知何故 我 似乎 到 得到 身份 和 每个 和 一切 大约 我 , 在 它是
[kən'dɪʃn] .
**condition .**
状况 .

不知何故，我似乎能与周围的每件事物，无论它们处于何种状态，都产生认同感。

[pə'hæps] [ðə; ði]['ɪnə(r)] , ['nevə(r)] - [lɒst] [ræ'pɔ:(r)][wi:; wi][həʊld] [wɪð] [ɜ:θ] , [lait] , [eə(r)] , [tri:z] ,
**Perhaps the inner , never - lost rapport we hold with earth , light , air , trees ,**
也许 这 内 , 绝不 - 丢失的 关系 我们 抓住 和 地球 , 光 , 空气 , 树木 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
**etc . ,**
ETC . ,

或许是我们与大地、光明、空气、树木等等之间那种从未失去的内在联系。

[ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi]['ri:əlaɪzd] [θru:] [aɪz] [ænd; ənd][maɪnd]['əʊnli] , [bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [həʊl]
**is not to be realized through eyes and mind only , but through the whole**
是 不是 到 是 已实现 通过 眼睛 和 头脑 仅有的 , 但 通过 这 所有的
[kɔ:'pɔ:riəl] ['bɒdi] .
**corporeal body .**
肉体 身体 .

不能只通过眼睛和头脑去体悟，而要通过整个身体去体悟。

" ( ['spesɪmən] [deɪz] . )
**" ( Specimen Days . )**
" ( 标本 天 . )

（样本日。）

['paʊə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'fju:zd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] .
**Power and joy and exhilaration infused his whole frame .**
力量 和 喜悦 和 兴奋 注入 他的 所有的 框架 .

力量、喜悦和兴奋充盈着他的全身。

" [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] ,
**" Here , " he murmured ,**
" 这里 , " 他 低声说道 ,

“给你，”他低声说道。

" [ai]['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['feləʊ] [hu:] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz]['seldəm] [les] [ə'ləʊn]
**" I realize the meaning of that old fellow who said he was seldom less alone**
" 我 意识到 这 意义 的 那 老的 同伴 WHO 说 他 曾是 很少 较少的 独自的
[ðæn; ðən] [wen] [ə'ləʊn] .
**than when alone .**
比 什么时候 独自的 .

“我终于明白那位老人的话是什么意思了，他说他最不感到孤独的时候就是独处的时候。”

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɪd] [ai] [get] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] ['neɪtʃə(r)] :
**Never before did I get so close to Nature :**
绝不 前 做过 我 得到 所以 关闭 到 自然 :

我从未如此亲近过大自然：

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**never before did she come so close to me .**
绝不 前 做过 她 来 所以 关闭 到 我 .

她以前从未离我这么近过。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] ['trænziənt] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [rɔːt] [ə'pɒn] [hɪm] .
**" And a miracle of transient transformation had been wrought upon him .**
" 和 一个 奇迹 的 瞬态 转型 有 到过 锻 之上 他 .

"他身上发生了短暂而奇妙的转变。"

[hɪz; ɪz] [juːθ] [wɒz; wəz] " [rɪ'njuːd] [laɪk] [ðə; ði] ['iːgəlz] , " [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] ['hɑːdli] [pə'septəb(ə)l] ,
**His youth was " renewed like the eagle's , " his lameness hardly perceptible ,**
他的 青年 曾是 " 更新 喜欢 这 老鹰的 , " 他的 跛行 几乎 可感知的 ,

他"像雄鹰一样重返青春"，他的跛脚几乎看不出来。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [draɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - [gləʊ] ,
**as he reluctantly emerged from the sweet water , and , having dried himself in the sun - glow ,**
作为 他 勉强 出现 从 这 甜的 水 , 和 , 拥有 干燥 他自己 在 这 太阳 - 辉光 ,

他恋恋不舍地从清澈的水中出来，在阳光下晒干了自己，

[stɪl] [mɔː(r)] [rɪ'lʌktəntli] [drest] [ə'gen] .
**still more reluctantly dressed again .**
仍然 更多的 勉强 穿着 再次 .

他还是不太情愿地穿上了衣服。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] " ['bætəd] , [rekt] [əʊld] [mæn] ,
**This was no longer the " battered , wrecked old man ,**
这 曾是 不 更长 这 " 伤痕累累 , 损毁 老的 男人 ,

这不再是那个"饱经风霜、憔悴不堪的老人"了。

" [ðə; ði] ['vetərən] [ɒv; əv] [laɪf] - [lɒŋ] ['bæt(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] :
**" the veteran of life - long battles with the world :**
" 这 老将 的 生活 - 长的 战斗 和 这 世界 :

"这位与世界进行了终身斗争的老兵：

[bʌt; bət] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [wɪð] ['kiːnɪst] [pə'sepʃ(ə)n] ['evri] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɔːlwət] [streŋθ] .
**but one who could realize with keenest perception every sensation of stalwart strength .**
但 一 WHO 可以 意识到 和 最热衷 洞察力 每一个 感觉 的 坚定的 力量 .

但他却能以最敏锐的感知力体会到每一种坚韧力量的感觉。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] " ['lʌmbəmən] [ɪn] [ðeə(r)] ['wɪntə(r)] [kæmp] ,
**He might have been , at this moment , one of his own " lumbermen in their winter camp ,**
他 可能 有 到过 , 在 这 片刻 , 一 的 他的 自己的 " 伐木工 在 他们的 冬天 营 ,

此刻，他或许是自己人中的一员，正在他们的冬季营地里。

" [ɪn'dʒɔɪɪŋ]
**" enjoying**
" 享受

享受

[deɪ] - [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [straɪps] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv] [triːz] , [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]
**Day - break in the woods , stripes of snow on the limbs of trees , the occasional**
天 - 休息 在 这 树林 , 条纹 的 雪 在 这 四肢 的 树木 , 这 偶然
['snæpɪŋ] ,
**snapping ,**
啪啪 ,

林间破晓，树枝上挂着条纹状的积雪，偶尔传来树枝断裂的声音。

---

[ðə; ði][glæd][klɪə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['meri] [sɒŋ] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][laɪf][ɒv; əv]
**The glad clear sound of one's own voice , the merry song , the natural life of**
这 高兴的 清除 声音 的 一个人的 自己的 嗓音 , 这 欢乐 歌曲 , 这 自然的 生活 的
[ðə; ði] [wʊdz] ,
**the woods ,**
这 树林 ,

自己清澈悦耳的声音，欢快的歌声，森林的自然气息，

---

[ðə; ði] [strɒŋ] [deɪz] [wɜːk] ,
**the strong day's work ,**
这 强的 天 工作 ,

一天辛勤工作，

---

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)][æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] [swiːt] [teɪst] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] , [ðə; ði] [tɔːk] , [ðə; ði][bed][ɒv; əv]
**The blazing fire at night , the sweet taste of supper , the talk , the bed of**
这 炽烈 火 在 夜晚 , 这 甜的 品尝 的 晚餐 , 这 讲话 , 这 床 的
['hemlɒk] [ bau ] ,
**hemlock boughs ,**
铁杉 树枝 ,

夜晚熊熊燃烧的炉火，香甜的晚餐，人们的谈笑风生，还有铺满铁杉枝的床。

---

[ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] - [skɪn] .
**and the bear - skin .**
和 这 熊 - 皮肤 .

还有熊皮。

---

( [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] - [æks] . )
**( Song of the Broad - Axe . )**
( 歌曲 的 这 广阔 - 斧头 . )

（阔斧之歌）

---

[ɔː(r)][ə; eɪ]['saɪən][ɒv; əv][ðə; ði] " ['juːθfl] ['sɪnjuːi] ['reɪsɪz] , " [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃɑːntɪd] [ɪn]
**or a scion of the " youthful sinewy races , " whom he had chanted in**
或者 一个 继承人 的 这 " 青春 筋骨 种族 , " 谁 他 有 吟诵 在
[ˌpaɪə'nɪəs] :
**Pioneers :**
先驱者 :

或者说，他是他在《先驱者》中歌颂的“年轻力壮的民族”的后裔：

---

[kʌm] , [maɪ] [tæn] - [feɪst] ['tʃɪldrən] ,
**Come , my tan - faced children ,**
来 , 我的 棕褐色 - 面对 孩子们 ,

来吧，我那些晒得黝黑的孩子们，

---

['fɒləʊ] [wel] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [get] [jɔː(r); jə(r)] ['wepənz] ['redi] ;
**Follow well in order , get your weapons ready ;**
跟随 出色地 在 命令 , 得到 你的 武器 准备好 ;

按照顺序行动，准备好武器；

---

[hæv; həv][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['pistlz] ?
**Have you your pistols ?**
有 你 你的 手枪 ?

你们带枪了吗？

[hæv; həv][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] - ['æksiːz] ?
**have you your sharpedged axes ?**
有 你 你的 - 轴 ?

你的斧头锋利了吗?

[ˌpaɪə'nɪəs] !
**Pioneers !**
先驱者 !

先驱者!

[əʊ] [ˌpaɪə'nɪəs] ! . . .
**O pioneers ! . . .**
哦 先驱者 ! . . .

先驱者们啊!

[ɔːl] [ðə; ði][pɑːst][wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd] !
**All the past we leave behind !**
全部 这 过去的 我们 离开 在后面 !

我们把所有过去都抛在脑后!

[wiː; wi] [dɪ'baʊtʃ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [njuːə] , [m'aɪtɪe] [wɜːld] , ['veərid] [wɜːld] ;
**We debouch upon a newer , mightier world , varied world ;**
我们 德布赫 之上 一个 较新的 , 更强大的 世界 , 多种多样 世界 ;

我们来到了一个更新、更强大、更多样化的世界;

[freʃ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi] [siːz] , [wɜːld] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːtʃ] ,
**Fresh and strong the world we seize , world of labour and the march ,**
新鲜的 和 强的 这 世界 我们 抢占 , 世界 的 劳动 和 这 行进 ,

我们所占据的世界清新而强大，劳动和前进的世界,

[ˌpaɪə'nɪəs] !
**Pioneers !**
先驱者 !

先驱者!

[əʊ] [ˌpaɪə'nɪəs] !
**O pioneers !**
哦 先驱者 !

先驱者们!

[hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] [wɔːlt]['(h)witmən] ,
**Here at last was the true Walt Whitman ,**
这里 在 最后的 曾是 这 真的 沃尔特 惠特曼 ,

这才是真正的沃尔特·惠特曼,

[ˌsuːpərə'bʌndənt; ˌsjuːpərə'bʌndənt][ɪn] ['splendɪd] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd]
**superabundant in splendid vitality and conscious of mental and**
超级丰富的 在 灿烂 活力 和 有意识的 的 精神的 和
['fɪzɪk(ə)l] ['paʊə(r)] [θruː] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .
**physical power through every fibre of his being .**
身体的 力量 通过 每一个 纤维 的 他的 存在 .

他精力充沛，活力四射，并且从身体的每一个细胞都感受到强大的精神和体力。

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] .
**THE PIONEERS .**
这 先驱者 .

先驱者们。

[ɔːl] [ðə; ði][pɑːst][wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd] !
**All the past we leave behind !**
全部 这 过去的 我们 离开 在后面 !

我们把所有过去都抛在脑后!

[wiː; wi] [dɪ'baʊtʃ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [njuːə] , [m'aɪtiɐ] [wɜːld] , . . . .
**We debouch upon a newer , mightier world , . . . .**
我们 德布赫 之上 一个 较新的 , 更强大的 世界 , . . . .

我们来到了一个更新、更强大的世界......

[daʊn] [ðə; ði] ['edʒɪz] , [θruː] [ðə; ði] ['pɑːsɪz] , [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntənz] [stiːp] . . . .
**Down the edges , through the passes , up the mountains steep . . . .**
向下 这 边缘 , 通过 这 通过 , 向上 这 山脉 陡 . . . .

沿着山脊向下，穿过山口，攀登陡峭的山峰......

[ˌpaɪə'nɪəs] !
**Pioneers !**
先驱者 !

先驱者！

[əʊ] [ˌpaɪə'nɪəs] !
**O Pioneers !**
哦 先驱者 !

先驱者们！

( [ˌpaɪə'nɪəs] . )
**( Pioneers . )**
( 先驱者 . )

（先驱者。）

[wʌn] [lɑːst] ['lɒŋɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [lʊk] [hiː; hi] [kɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kriːk] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['həʊmwədz] .
**One last longing , loving look he cast upon the creek before returning homewards .**
一 最后的 渴望 , 爱 看 他 投掷 之上 这 溪 前 返回 回家 .

在返回家乡之前，他最后一次深情地望向小溪。

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mɪd] - [nuːn] [leɪ] [fʊl] - [taɪd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] , ['brɪmɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['bjuːti] :
**The magnificent mid - noon lay full - tide over all , brimming the uttermost shores of beauty :**
这 壮丽 中 - 中午 躺 满的 - 潮 超过 全部 , 充满 这 极致 海岸 的 美丽 :

壮丽的正午时分，万物尽收眼底，美景尽收眼底：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði] ['tændʒəb(ə)l] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['wɪtmənz] [prə'fetɪk] ['vɪʒn] .
**it was the very apotheosis of summer , the tangible realization of Whitman's prophetic vision .**
它 曾是 这 非常 神化 的 夏天 , 这 有形 实现 的 惠特曼的 预言 想象 .

这是夏天的极致体现，是惠特曼预言的切实实现。

[ɔːl] , [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] ,
**All , all for immortality ,**
全部 , 全部 为了 不朽 ,

一切，一切为了永生。

[lʌv] [laɪk] [ðə; ði] [lait] ['saɪləntli] ['ræpɪŋ] [ɔːl] ,
**Love like the light silently wrapping all ,**
爱 喜欢 这 光 默默 包装 全部 ,

爱就像光芒，默默地包裹着一切。

['neɪtʃərz] [əˌmiːliə'reɪʃn] ['blesɪŋ] [ɔːl] ,
**Nature's amelioration blessing all ,**
自然的 改善 祝福 全部 ,

大自然的改良惠及所有人，

[ðə; ði] ['blɒsəmz] , [fruːts] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] , ['ɔːtʃədz] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ,

**The blossoms , fruits of ages , orchards divine and certain ,**

这 花朵 , 水果 的 年龄 , 果园 神圣的 和 肯定 ,

繁花似锦，岁月结出硕果，神圣而确定的果园，

[fɔːmz] , ['ɒbdʒɪkts] , [grəʊθ] , [hjʊ'mænətɪz] , [tuː; tə] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪmɪdʒɪz] ['raɪpənɪŋ] .

**Forms , objects , growths , humanities , to spiritual images ripening .**

表格 , 对象 , 增长 , 人文科学 , 到 精神 图片 成熟 .

形态、物体、生长、人文，直至精神意象的成熟。

[gɪv] [ˌem 'iː] , [əʊ] [gɒd] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [θɔːt] ,

**Give me , O God , to sing that thought ,**

给 我 , 哦 上帝 , 到 唱歌 那 想法 ,

上帝啊，请赐予我歌唱这想法的能力。

[gɪv] [ˌem 'iː] , [gɪv] [hɪm] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [lʌv] [ðɪs] ['kwentʃləs] [feɪθ] ,

**Give me , give him or her I love this quenchless faith ,**

给 我 , 给 他 或者 她 我 爱 这 无淬火 信仰 ,

给我，给他或她，我热爱这份永不熄灭的信仰。

[ɪn] [ðaɪ] [ɒn'sɒmb(ə)l] , [wɒt'evə(r)] [els] [wɪð'held] [wɪð'həʊld] [nɒt] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es]

**In Thy ensemble , whatever else withheld withhold not from us**

在 你的 合奏 , 任何 别的 隐瞒 扣压 不是 从 我们

在你的整体中，无论你保留了什么，都不要对我们有所保留。

[bɪ'liːf] [ɪn] [plæn] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,

**Belief in plan of Thee enclosed in Time and Space ,**

信仰 在 计划 的 汝 内 在 时间 和 空间 ,

对祢在时空之中所制定的计划的信仰，

[helθ] , [piːs] , [sæl'veɪʃ(ə)n] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

**Health , peace , salvation universal .**

健康 , 和平 , 救恩 普遍的 .

健康、和平、救赎是普世的。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [driːm] ?

**Is it a dream ?**

是 它 一个 梦 ?

这是梦吗?

[neɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [driːm] ,

**Nay but the lack of it the dream ,**

不 但 这 缺少 的 它 这 梦 ,

不，但缺乏它，梦想就破灭了。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪfs] [lɔː(r)] [ænd; ənd] [welθ] [ə; eɪ] [driːm] ,

**And failing it life's lore and wealth a dream ,**

和 失败 它 生活的 知识 和 财富 一个 梦 ,

而失败则意味着人生的智慧和财富，一个梦想。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [driːm] .

**And all the world a dream .**

和 全部 这 世界 一个 梦 .

整个世界都像一场梦。

[naʊ] [hiː; hi] [pɑːst] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɑːmsted] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ɪn] ,

**Now he passed back up the lane to the little farmstead , and , entering in ,**

现在 他 通过了 后退 向上 这 车道 到 这 小的 农场 , 和 , 进入 在 ,

现在他沿着小路返回那座小农舍，走了进去，

[faʊnd] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] [wɒz; wəz] [sɜːvd] .

**found the midday meal was served .**

成立 这 正午 一顿饭 曾是 服务 .

发现午餐已经供应了。

['mɪstə(r)] . ['stæfəd] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['si:tɪd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [greɪs] .
**Mr . Stafford was already seated and about to say grace .**
先生 . 斯塔福德 曾是 已经 坐着 和 关于 到 说 优雅 .

斯塔福德先生已经就座，正准备祷告。

['(h)witmən] [stɒpt] [æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:st] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fɑ:rmərz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ klɑ:sp, klæsp ]
**Whitman stopped as he passed behind the farmer's chair , and clasping**
惠特曼 停止 作为 他 通过了 在后面 这 农民的 椅子 , 和 紧握
['stæfərdz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] ,
**Stafford's head in his large ,**
斯塔福德的 头 在 他的 大的 ,

惠特曼走到农夫的椅子后面时停了下来，用他宽大的手掌捧住斯塔福德的头，

[wel] - [fɔ:md] [hændz] , [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['æktʃuəl] [pɑ:t] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn] [ðə; ði]
**well - formed hands , became an actual part , as it were , in the**
出色地 - 形成 双手 , 成为 一个 实际的 部分 , 作为 它 是 , 在 这
[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
**benediction .**
祝福 .

一双形状优美的手，仿佛也成为了祝福的一部分。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn] ['saɪləns] .
**Then he took his seat in silence .**
然后 他 采取 他的 座位 在 沉默 .

然后他默默地坐了下来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['dʒɔiəsnis] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] , ['ɑ:ftə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] ,
**But that irrepressible joyousness which sometimes , after working on a manuscript ,**
但 那 不可抑制的 喜悦 哪个 有时 , 后 在职的 在 一个 手稿 ,

但那种无法抑制的喜悦，有时是在完成手稿之后，

[si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [pə'veɪd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] , — [ðæt] "
**seemed to shine from his face and pervade his whole body , — that "**
似乎 到 闪耀 从 他的 脸 和 弥漫 他的 所有的 身体 , — 那 "
['sɪŋgjələ(r)] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
**singular brightness and delight ,**
单数 亮度 和 喜 ,

他的脸上仿佛散发着光芒，遍及全身——那“独特的光彩和喜悦”，

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [p'ɑ:teɪkən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɪ'vaɪn] [ɪ'lɪksə(r)] " — [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [naʊ]
**as though he had partaken of some divine elixir " — was visible now**
作为 尽管 他 有 参与 的 一些 神圣的 灵药 " — 曾是 可见的 现在
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] ['fi:tʃəz] .
**upon his noble features .**
之上 他的 高贵 特征 .

“仿佛他服用了某种神圣的灵药”——这神情此刻清晰地浮现在他高贵的脸上。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['həʊmli] ['freɪzɪz] ,
**He talked a little , in simple homely phrases ,**
他 谈话 一个 小的 , 在 简单的 家常的 短语 ,

他用简单朴实的语言说了几句话，

— ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'lu:mɪnəs] [rɪ'zɜ:v] [fɔ:s] [wɪ'ðɪn] [hɪm] :
**— giving little idea of the voluminous reserve force within him :**
— 给予 小的 主意 的 这 大量的 预订 力量 之内 他 :

——这丝毫没有让人意识到他体内蕴藏着多么巨大的力量：

['telɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɒv; əv] [sɪ'seʃn] [ænd; ənd] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
**telling little incidents of the War of Secession and anecdotes of his**
讲述 小的 事件 的 这 战争 的 脱离 和 轶事 的 他的
['hɒspɪt(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
**hospital experiences .**
医院 经历 .

讲述了南北战争中的一些小插曲和他在医院的经历。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [nɜːs] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['ædmərəb(ə)l]
**He had been a volunteer nurse of exquisite patience and admirable**
他 有 到过 一个 志愿者 护士 的 精美的 耐心 和 令人钦佩的
[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [θruː'aʊt] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [j'iəz] - - - .
**efficiency throughout those terrible years 1862 - 64 .**
效率 自始至终 那些 糟糕的 年 - - - .

在 1862 年至 1864 年那段可怕的岁月里，他一直是一位极具耐心和令人钦佩的效率的志愿护士。

[hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðen] [faʊnd] [vent] : [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]
**His passionate tenderness and sympathy then found vent : and he gave his**
他的 热情的 压痛 和 同情 然后 成立 发泄 : 和 他 给予 他的
[best] [ænd; ənd] ['ʌtəməʊst] :
**best and uttermost :**
最好的 和 极致 :

他那炽热的温柔和同情心终于得以释放：他倾尽全力，做到最好：

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ( [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ) " [ðiːz] [laɪ'beɪʃn] , [ɪk'stætɪk] [laɪf] - [pɔːrɪŋz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
**believing that ( in his own words ) " these libations , extatic life - pourings , as it**
相信 那 ( 在 他的 自己的 字 ) " 这些 酒 , 狂喜 生活 - 倾倒 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ,
**were ,**
是 ,

他认为（用他自己的话说）“这些祭祀，这些狂喜的生命倾注，就好像是……”

[ɒv; əv] ['preʃəs] [waɪn] [ɔː(r)] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] [ɒn] [vɑːst] ['dezət] - [sændz] [ɔː(r)] [greɪt] [pə'luːtɪd] ['rɪvəz] ,
**of precious wine or rose - water on vast desert - sands or great polluted rivers ,**
的 宝贵的 葡萄酒 或者 玫瑰 - 水 在 广阔的 沙漠 - 沙子 或者 伟大的 受污染的 河流 ,
['teɪkɪŋ] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [nəʊ] [rɪ'tɜːn] ,
**taking chances of no return ,**
采取 机会 的 不 返回 ,

在广袤的沙漠或污染严重的河流中倾倒珍贵的葡萄酒或玫瑰水，冒着无法挽回的风险。

— [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['θɪəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] . . . [ɒv; əv] [kraɪst] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ɔːl]
**— what are they but the theory and practice . . . of Christ or of all**
— 什么 是 他们 但 这 理论 和 实践 . . . 的 基督 或者 的 全部
[dɪ'vaɪn] [ˌpɜːsə'næləti] ?
**divine personality ?**
神圣的 性格 ?

——它们不就是基督或一切神圣人格的理论和实践吗?

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] , [haʊ'evə(r)] [dɪ'feɪst] , [hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]
**" For in the human , however defaced , he still could discern the divine**
" 为了 在 这 人类 , 然而 污损 , 他 仍然 可以 辨别 这 神圣的
[ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] .
**and immortal .**
和 不朽 .

“因为即使在人类身上，无论其容貌多么丑陋，他仍然能够辨别出神圣和不朽的本质。”

[ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [səʊl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɪvət] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [aːts] [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] :
**The worth of every individual soul was the pivot of all his arts and beliefs :**
这 值得 的 每一个 个人 灵魂 曾是 这 枢 的 全部 他的 艺术 和 信仰 :

每个个体灵魂的价值是他所有艺术和信仰的核心：

---

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['hævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [ai] [faɪnd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] ,
**" Because , having looked at the objects of the Universe , I find there is no one ,**
" 因为 , 拥有 看起来 在 这 对象 的 这 宇宙 , 我 寻找 那里 是 不 一 ,

“因为，我观察过宇宙万物，发现其中并无一物，

---

[nɔː(r)] ['eni] ['pɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [wʌn] , [bʌt; bət] [hæz; həz] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] .
**nor any particle of one , but has reference to the soul .**
也不 任何 粒子 的 一 , 但 有 参考 到 这 灵魂 .

既不是灵魂的任何组成部分，而是与灵魂有关。

---

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [maɪnd] ,
**" Usually , to his sensitive mind ,**
" 通常 , 到 他的 敏感的 头脑 ,

“通常情况下，在他敏感的心灵看来，

---

['eɪb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['sɪmpəθi] ['evri] [feɪz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] ,
**able as it was to realise with the keenest sympathy every phase of human suffering ,**
有能力的 作为 它 曾是 到 意识到 和 这 最热衷 同情 每一个 阶段 的 人类 痛苦 ,

它能够以最深刻的同情心体会到人类苦难的每一个阶段，

---

[ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pʌlsɪv] .
**the memories of carnage were repulsive .**
这 回忆 的 屠杀 是 丑恶 .

那些屠杀的记忆令人作呕。

---

[baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɒf] : [bʌt; bət] [baɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [sed] ,
**By day he could shut them off : but by night , he said ,**
经过 天 他 可以 关闭 他们 离开 : 但 经过 夜晚 , 他 说 ,

白天他可以关掉它们；但到了晚上，他说，

---

[ɪn] [klaʊdz] [dɪ'sendɪŋ] , [ɪn] ['mɪdnaɪt] [sliːp] , [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] ['bæt(ə)l] ,
**In clouds descending , in midnight sleep , of many a face in battle ,**
在 云 下降 , 在 午夜 睡觉 , 的 许多 一个 脸 在 战斗 ,

在降临的云层中，在午夜的沉睡中，在战场上无数张面孔的背后，

---

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lʊk] [æt; ət] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] , [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [lʊk] ,
**Of the look at first of the mortally wounded , of that indescribable look ,**
的 这 看 在 第一的 的 这 致命的 受伤 , 的 那 无法形容 看 ,

临终伤者最初的眼神，那种难以言喻的眼神，

---

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [ɒn] [ðeə(r)] [bæks] , [wɪð] [ɑːmz] [ɪk'stendɪd] [waɪd] —
**Of the dead on their backs , with arms extended wide —**
的 这 死的 在 他们的 背部 , 和 武器 扩展 宽的 —

死者仰面躺着，双臂张开——

---

[ai] [driːm] , [ai] [driːm] , [ai] [driːm] .
**I dream , I dream , I dream .**
我 梦 , 我 梦 , 我 梦 .

我做梦，我做梦，我做梦。

( [əʊld][wɔː(r)] [driːmz] . )

**( Old War Dreams . )**

( 老的 战争 梦想 . )

（旧时的战争梦境。）

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

**But he had faith in the future of his country ,**

但 他 有 信仰 在 这 未来 的 他的 国家 ,

但他对国家的未来充满信心。

[vɑːst] [həʊps] [ɪn][ðə; ði][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [rɔːt] [aʊt] [baɪ] [ðəʊz] ['sɒrəʊfl] [j'iəz] :

**vast hopes in the purification wrought out by those sorrowful years :**

广阔的 希望 在 这 纯化 锻 出去 经过 那些 悲伤 年 :

人们寄希望于那些悲惨岁月带来的净化：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pəʊɪm][tuː; tə][ðə; ði][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)][bɜːd][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] ['meni]

**and his poem To the Man - of - War Bird was but one of many**

和 他的 诗 到 这 男人 - 的 - 战争 鸟 曾是 但 一 的 许多

[ 'æligəri ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ə'merɪkə] ['raɪzɪŋ] [træns'fɪgjəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz]

**allegories in which he saw his beloved America rising transfigured from the ashes**

寓言 在 哪个 他 锯 他的 心爱 美国 上升 变形 从 这 灰烬

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

**of the past .**

的 这 过去的 .

他的诗作《致战舰鸟》只是他众多寓言故事中的一首，在这些寓言故事中，他看到了他挚爱的美国从过去的灰烬中涅槃重生。

[ðaʊ] [huː] [hæst] [slept] [ɔːl] [naɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɔːm] ,

**Thou who hast slept all night upon the storm ,**

你 WHO 哈斯特 睡着了 全部 夜晚 之上 这 风暴 ,

你这整夜在暴风雨中安睡的人啊，

['weɪkɪŋ] [rɪnuːd] [ɒn] [ðaɪ] [prə'dɪdʒəs] [ 'pinjən ] ,

**Waking renew'd on thy prodigious pinions ,**

醒来 更新 在 你的 惊人 小齿轮 ,

醒来，你那惊人的羽翼将使你焕然一新。

( [bɜːst] [ðə; ði][waɪld] [stɔːm] ?

**( Burst the wild storm ?**

( 爆裂 这 荒野 风暴 ?

（掀起狂风暴雨？）

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] - ,

**above it thou ascended'st ,**

多于 它 你 - ,

你已升至其上，

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][skaɪ] , [ðaɪ] [sleɪv] [ðæt] ['kreɪdld] [ðiː] , ) . . . .

**And rested on the sky , thy slave that cradled thee , ) . . . .**

和 休息 在 这 天空 , 你的 奴隶 那 摇篮 你 , ) . . . .

而你那曾怀抱你的奴隶，也安息于苍穹之上......

[ðaʊ] [bɔːn] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [geɪl] , ( [ðaʊ] [ɑːt] [ɔːl] [wɪŋz] , )

**Thou born to match the gale , ( thou art all wings , )**

你 出生 到 匹配 这 大风 , ( 你 艺术 全部 翅膀 , )

你生来就与狂风相伴，（你拥有强大的翅膀，）

[tuː; tə][kəʊp] [wɪð] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] ['hʌrɪkən] ,

**To cope with heaven and earth and sea and hurricane ,**

到 应付 和 天堂 和 地球 和 海 和 飓风 ,

为了应对天地海风暴，

[ðaʊ] [ʃɪp] [ɒv; əv][eə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] - [ðaɪ] [seɪlz] ,
**Thou ship of air that never furl'st thy sails ,**
你 船 的 空气 那 绝不 - 你的 帆 ,

你这永不收帆的空中之船，

---

[deɪz] , ['iːv(ə)n] [wiːks] [ʌn'taiəd] [ænd; ənd] ['ɒnwəd] , [θruː] ['speɪsɪz] , [relmz] [ ˌdʒaiə'reit ] ,
**Days , even weeks untired and onward , through spaces , realms gyrating ,**
天 , 甚至 周 不知疲倦 和 向前 , 通过 空间 , 领域 旋转 ,

日复一日，甚至数周，都毫不疲倦地穿梭于旋转的空间和领域，

---

[æt; ət] [dʌsk] [ðæt] [ɒn] [ˌsenɪ'gɔːl] , [æt; ət] [mɔːn] [ə'merɪkə] ,
**At dusk that look'st on Senegal , at morn America ,**
在 黄昏 那 看起来 在 塞内加尔 , 在 早晨 美国 ,

黄昏时分，塞内加尔的景色映照着我；清晨，美国，

---

[ðæt] - [ə'mɪd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] ,
**That sport'st amid the lightning - flash and thunder - cloud ,**
那 - 之中 这 闪电 - 闪光 和 雷 - 云 ,

那项运动是在闪电和雷云中进行的，

---

[ɪn][ðem; ðəm] , [ɪn] [ðaɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [ðaʊ] [maɪ] [səʊl] ,
**In them , in thy experiences , had'st thou my soul ,**
在 他们 , 在 你的 经历 , 哈德斯特 你 我的 灵魂 ,

我的灵魂是否也曾存在于你的经历之中?

---

[wɒt] [dʒɔɪz] !
**What joys !**
什么 喜悦 !

多么令人高兴啊!

---

[wɒt] [dʒɔɪz][wɜː(r); wə(r)] [ðaɪn] !
**what joys were thine !**
什么 喜悦 是 你的 !

你所拥有的快乐是何等美好!

---

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd][dɪn] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ,
**and out of the smoke and din of conflict , he believed ,**
和 出去 的 这 抽烟 和 din 的 冲突 , 他 相信 ,

在战火的硝烟和喧嚣中，他坚信:

---

[ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] " [ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] [reɪs] [ðə; ði] [sʌn] ['evə(r)] [ʃɒn] [ə'pɒn] ,
**should spring " the most splendid race the sun ever shone upon ,**
应该 春天 " 这 最多 灿烂 种族 这 太阳 曾经 闪耀 之上 ,

应该涌现出"太阳照耀过的最辉煌的种族",

---

" [nɪt] [ɪn] [sə'blaɪm] ['juːnəti][ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] .
**" knit in sublime unity of brotherhood .**
" 针织 在 升华 统一 的 兄弟情 .

"在崇高的兄弟情谊中紧密相连。"

---

['dɪnə(r)] ['əʊvə(r)] , ['(h)witmən] [rɪ'taɪəd] [ə'waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] :
**Dinner over , Whitman retired awhile to his own apartment :**
晚餐 超过 , 惠特曼 退休 一会儿 到 他的 自己的 公寓 :

晚餐后，惠特曼回到自己的公寓休息了一会儿:

---

[ðæt] ['fɪəf(ə)l] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [pel] - ['mel] [ʌn'taɪdinəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['ɒkjəpənt]
**that fearful chaos of pell - mell untidiness which was the delight of its occupant**
那 可怕 混乱 的 佩尔 - 梅尔 邋遢 哪个 曾是 这 喜 的 它是 居住者

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['stæfəd] .
**and the despair of Mrs . Stafford .**
和 这 绝望 的 太太 . 斯塔福德 .

那种令人恐惧的混乱和杂乱无章，是居住者的乐趣所在，却是斯塔福德太太的绝望之源。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fjuːʒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['lɛtəz] , ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [bʊks] , —
**An indescribable confusion it was of letters , newspapers and books , —**
一个 无法形容 困惑 它 曾是 的 信件 , 报纸 和 图书 , —
[æn; ən] ['iŋkˌbɒtl] [ɒn][wʌn][tʃeə(r)] ,
**an inkbottle on one chair ,**
一个 墨水瓶 在 一 椅子 ,

信件、报纸和书籍杂乱无章，一片狼藉——一把椅子上还放着一个墨水瓶。

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˌleməˈneɪd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [ˌem es 'es] .
**a glass of lemonade on another , a pile of MSS .**
一个 玻璃 的 柠檬水 在 其他 , 一个 桩 的 MSS .

一杯柠檬水放在另一边，还有一堆手稿。

[ɒn][ə; eɪ] [θɜːd] , [ə; eɪ][hæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] . . . .
**on a third , a hat on the floor . . . .**
在 一个 第三 , 一个 帽子 在 这 地面 . . . .

第三点，地上有一顶帽子......

[ˌɪmpə'tɜːbəbli] [kəm'pəʊzd] , [ðə; ði]['pəʊɪt] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [best] - [lʌvd] [bʊks] , — [skɒt] , [kɑː'laɪl] ,
**Imperturbably composed , the poet surveyed his best - loved books , — Scott , Carlyle ,**
沉着冷静 由 , 这 诗人 调查 他的 最好的 - 喜爱 图书 , — 斯科特 , 凯雷集团 ,
['tenɪsən] , ['eməsn] , — [træns'leʃən] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] ,
**Tennyson , Emerson , — translations of Homer ,**
丁尼生 , 爱默生 , — 翻译 的 荷马 ,

诗人神态自若地审视着他最喜欢的书籍——斯科特、卡莱尔、丁尼生、爱默生的作品，以及荷马史诗的译本。

['dænti] , ['hɑːfɪz] , ['sɑːdiː; sɑː'diː] : ['rendərɪŋ] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪl] , [ˌepɪk'tiːtəs] , ['mɑːkəs] [ɔː'riːlɪəs] , —
**Dante , Hafiz , Saadi : renderings of Virgil , Epictetus , Marcus Aurelius , —**
但丁 , 哈菲兹 , 萨迪 : 效果图 的 维吉尔 , 爱比克泰德 , 马库斯 奥勒留 , —
['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ 'spæniʃ ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən]['poʊəts] :
**versions of Spanish and German poets :**
版本 的 西班牙语 和 德语 诗人 :

但丁、哈菲兹、萨迪：维吉尔、爱比克泰德、马可·奥勒留的译本——西班牙和德国诗人的译本：

[məʊst] [wel] - [wɔːn] [ɒv; əv][ɔːl] , ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
**most well - worn of all , Shakespeare and the Bible .**
最多 出色地 - 磨损 的 全部 , 莎士比亚 和 这 圣经 .

其中最广为人知的例子莫过于莎士比亚和《圣经》。

['faɪnəli] ,
**Finally ,**
最后 ,

最后，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [dʒɔːdʒ] [sændz] [kɒn'sweɪləʊ][ænd; ənd]
**out of the heterogeneous collection he selected George Sand's Consuelo and**
出去 的 这 异质 收藏 他 已选 乔治 沙子的 康苏埃洛 和
['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**seated himself at the window with it .**
坐着 他自己 在 这 窗户 和 它 .

他从种类繁多的藏书中挑选了乔治·桑的《康苏埃洛》，然后坐在窗边，捧着它读了起来。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ]
**On another afternoon he would have returned to the creek , but to - day**
在 其他 下午 他 会 有 返回 到 这 溪 , 但 到 - 天
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [frend] .
**he was expecting a friend .**
他 曾是 期待 一个 朋友 .

换作其他任何一个下午，他都会回到小溪边，但今天他要等一位朋友。

[ænd; ənd] [frendz] , [wɪð] [hɪm] , [dɪd] [nɒt] [miːn] [mɪə(r)] [ə'kweɪntəns] :
**And friends , with him , did not mean mere acquaintances :**
和 朋友们 , 和 他 , 做过 不是 意思是 仅仅 熟人 :

对他而言，朋友并非仅仅指泛泛之交:

[stɪl] [les] [ðəʊz] ['vɪzɪtəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [baɪ] ['vʌlgə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
**still less those visitors who were brought by vulgar curiosity .**
仍然 较少的 那些 访客 WHO 是 带来 经过 庸俗 好奇心 .

更不用说那些出于庸俗好奇心而来的游客了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [wʌn] [huː] [faʊnd] [kəm'pænjənʃɪp] [məʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ,
**Although the best of comrades and one who found companionship most exhilarating ,**
虽然 这 最好的 的 同志们 和 一 WHO 成立 友谊 最多 令人振奋 ,

虽然他是最好的战友，也是最能从陪伴中获得愉悦的人，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bed] - [rɒk] [ɒv; əv] [diːp] [rɪ'zɜːv] , [ænd; ənd] " [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ,
**he had a bed - rock of deep reserve , and " to such as he did not like ,**
他 有 一个 床 - 岩石 的 深的 预订 , 和 " 到 这样的 作为 他 做过 不是 喜欢 ,

他性格内敛，对自己不喜欢的人，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['presəpɪs] .
**he became as a precipice .**
他 成为 作为 一个 悬崖 .

他变得像悬崖一样。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['truːli] [ɪn] [ræ'pɔː(r)] , — ['weðə(r)] [baɪ] ['letə(r)] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] ,
**" But to those with whom he was truly en rapport , — whether by letter or in the flesh ,**
" 但 到 那些 和 谁 他 曾是 真的 英文 关系 , — 无论 经过 信 或者 在 这 肉 ,

“但对于那些与他真正建立起融洽关系的人——无论是通过书信还是面对面，

— [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spendθrɪft] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] .
**— he was spendthrift of his personality .**
— 他 曾是 败家子 的 他的 性格 .

他挥霍无度，毫无个性。

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərəri] [frendz] , — ['tenɪsən] , [rɔ'seti] , [bjuː'kænən] , ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,
**His English literary friends , — Tennyson , Rossetti , Buchanan , Browning and others ,**
他的 英语 文学 朋友们 , — 丁尼生 , 罗塞蒂 , 布坎南 , 勃朗宁 和 其他的 ,

他的英国文学界朋友——丁尼生、罗塞蒂、布坎南、勃朗宁等人

[hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] [eɪd] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] [æt; ət] ['tɪmbə(r)] [kriːk] :
**had supplied the financial aid which enabled him to recuperate at Timber Creek :**
有 供应 这 金融的 援助 哪个 已启用 他 到 疗养 在 木材 溪 :

曾提供经济援助，使他得以在廷伯克里克疗养:

[kəm'petrɪət] [sʌtʃ] [æz; əz] ['eməsn] , [dʒɒn] ['bɜːrəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][əʊld] - [taɪm]
**compatriots such as Emerson , John Burroughs , and a host of old - time**
同胞们 这样的 作为 爱默生 , 约翰 伯勒斯 , 和 一个 主持人 的 老的 - 时间
[frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] ['vɪzɪtəz] .
**friends were welcome visitors .**
朋友们 是 欢迎 访客 .

像爱默生、约翰·巴勒斯这样的同胞以及许多老朋友都受到了热烈欢迎。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['fɔːtʃənz] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,
**But nothing in his life or in his literary fortunes , he declared ,**
但 没有什么 在 他的 生活 或者 在 他的 文学 财富 , 他 声明 ,

但他宣称，无论是在他的人生中，还是在他的文学成就中，都没有发生过这样的事。

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][mɔː(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] — ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][mɔː(r)] ['spɪrɪtʃuəli]
**had brought him more comfort and support — nothing had more spiritually**
有 带来 他 更多的 舒适 和 支持 — 没有什么 有 更多的 精神层面
[suːðd] [hɪm] — [ðæn; ðən][ðə; ði] " [wɔːm] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [truː] [fʊl] -
**soothed him — than the " warm appreciation and friendship of that true full -**
舒缓 他 — 比 这 " 温暖的 欣赏 和 友谊 的 那 真的 满的 -
[grəʊn] ['wʊmən] ,
**grown woman ,**
生长 女士 ,

没有什么比那位成熟女性的"温暖欣赏和友谊"更能给他带来安慰和支持——没有什么比这更能抚慰他的心灵。

" [æn] ['gɪlkrɪst] , [ðə; ði] [swiːt] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪdəʊ] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
**" Anne Gilchrist , the sweet English widow who was now staying with her**
" 安妮 吉尔克里斯特 , 这 甜的 英语 寡妇 WHO 曾是 现在 入住 和 她
['tʃɪldrən] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ,
**children in Philadelphia ,**
孩子们 在 费城 ,

"安妮·吉尔克里斯特，这位和蔼可亲的英国寡妇，当时正和她的孩子们住在费城。"

[tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ɒv; əv]['(h)witmən] .
**to be within easy reach of Whitman .**
到 是 之内 简单的 抵达 的 惠特曼 .

方便前往惠特曼。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['wɪmɪn] [ai][hæv; həv] [nəʊn] ( [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['veri]
**" Among the perfect women I have known ( and it has been very**
" 之中 这 完美的 女性 我 有 已知 ( 和 它 有 到过 非常
[ʌn'spiːkəb(ə)l] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [best] [fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)] ,
**unspeakable good fortune to have had the very best for mother ,**
无法形容 好的 财富 到 有 有 这 非常 最好的 为了 母亲 ,

"在我认识的所有完美女性中（能够拥有最好的母亲，我感到无比幸运），

['sɪstəz] [ænd; ənd] [frendz] ) , [ai][hæv; həv] [nəʊn] [nʌn] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] , " [rəʊt] [ðə; ði]['pəʊɪt] ,
**sisters and friends ) , I have known none more perfect , " wrote the poet ,**
姐妹 和 朋友们 ) , 我 有 已知 没有任何 更多的 完美的 , " 写道 这 诗人 ,

诗人写道："（姐妹和朋友），我从未见过比他们更完美的人。"

" [ðæn; ðən][maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [frend] , [æn] ['gɪlkrɪst] .
**" than my dear , dear friend , Anne Gilchrist .**
" 比 我的 亲爱的 , 亲爱的 朋友 , 安妮 吉尔克里斯特 .

"比我亲爱的朋友安妮·吉尔克里斯特还要好。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɔːm] - [hɑːtɪd] , [kə'reɪdʒəs] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , " [ə'laɪv] [wɪð] ['hjuːmə(r)]
**" It was this warm - hearted , courageous Englishwoman , " alive with humour**
" 它 曾是 这 温暖的 - 心地 , 勇敢 英国女人 , " 活 和 幽默
[ænd; ənd][vɪ'væsəti] ,
**and vivacity ,**
和 活泼 ,

"她是一位热情善良、勇敢无畏的英国女性，充满幽默感和活力，"

" [huːz] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][wɔːlt] .
**" whose musical voice was shortly heard outside , enquiring for Walt .**
" 谁 音乐 嗓音 曾是 不久 听到 外部 , 查询 为了 沃尔特 .

"不久，外面传来他悦耳的歌声，询问沃尔特在哪。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] .
**He hastened down to receive her .**
他 加快 向下 到 收到 她 .

他赶紧下楼去迎接她。

[ðə; ði][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [bɜːd] .
**THE MAN - OF - WAR BIRD .**
这 男人 - 的 - 战争 鸟 .

僧帽水母。

[ðaʊ] [bɔːn] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [geɪl] , ( [ðaʊ] [ɑːt] [ɔːl] [wɪŋz] , )
**Thou born to match the gale , ( thou art all wings , )**
你 出生 到 匹配 这 大风 , ( 你 艺术 全部 翅膀 , )

你生来就与狂风相伴，（你拥有强大的翅膀，）

[tuː; tə][kəʊp] [wɪð] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] ['hʌrɪkən] ,
**To cope with heaven and earth and sea and hurricane ,**
到 应付 和 天堂 和 地球 和 海 和 飓风 ,

为了应对天地海风暴，

[ðaʊ] [ʃɪp] [ɒv; əv][eə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] - [ðaɪ] [seɪlz] ,
**Thou ship of air that never furl'st thy sails ,**
你 船 的 空气 那 绝不 - 你的 帆 ,

你这永不收帆的空中之船，

[deɪz] , ['iːv(ə)n] [wiːks] [ʌn'taiəd][ænd; ənd] ['ɒnwəd] , [θruː] ['speɪsɪz] , [relmz] [ ,dʒaiə'reit ] ,
**Days , even weeks untired and onward , through spaces , realms gyrating ,**
天 , 甚至 周 不知疲倦 和 向前 , 通过 空间 , 领域 旋转 ,

日复一日，甚至数周，都毫不疲倦地穿梭于旋转的空间和领域，

[æt; ət] [dʌsk] [ðæt] [ɒn] [ˌsenɪ'gɔːl] , [æt; ət] [mɔːn] [ə'merɪkə] ,
**At dusk that look'st on Senegal , at morn America ,**
在 黄昏 那 看起来 在 塞内加尔 , 在 早晨 美国 ,

黄昏时分，塞内加尔的景色映照着我；清晨，美国，

[ðæt] - [ə'mɪd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ænd; ənd]['θʌndə(r)] - [klaʊd] ,
**That sport'st amid the lightning - flash and thunder - cloud ,**
那 - 之中 这 闪电 - 闪光 和 雷 - 云 ,

那项运动是在闪电和雷云中进行的，

[ɪn][ðem; ðəm] , [ɪn] [ðaɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [ðaʊ] [maɪ] [səʊl] ,
**In them , in thy experiences , had'st thou my soul ,**
在 他们 , 在 你的 经历 , 哈德斯特 你 我的 灵魂 ,

我的灵魂是否也曾存在于你的经历之中？

[wɒt] [dʒɔɪz] !
**What joys !**
什么 喜悦 !

多么令人高兴啊！

[wɒt] [dʒɔɪz][wɜː(r); wə(r)] [ðaɪn] !
**what joys were thine !**
什么 喜悦 是 你的 !

你所拥有的快乐是何等美好！

( [tuː; tə][ðə; ði][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)][bɜːd] . )
**( To the Man - of - War Bird . )**
( 到 这 男人 - 的 - 战争 鸟 . )

（致战舰鸟。）

[æn] ['gɪlkrɪsts] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['(h)witmən] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ɪn,θjuːzi'æstɪk] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
**Anne Gilchrist's opinion of Whitman was even more enthusiastic than his**
安妮 吉尔克里斯特的 观点 的 惠特曼 曾是 甚至 更多的 热情的 比 他的
[ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
**appreciation of her .**
欣赏 的 她 .

安妮·吉尔克里斯特对惠特曼的评价甚至比惠特曼对她的欣赏还要热情。

---

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ ik'spaund ] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ɒv; əv]
[laɪf] ,
**She admired and revered the courage with which he expounded his theories of life ,**
她 钦佩 和 受人尊敬的 这 勇气 和 哪个 他 阐述 他的 理论 的 生活 ,

她钦佩并敬重他阐述人生理论时的勇气。

---

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [wɜːdz] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [,aɪ 'tiː] ,
**no less than the expression of them in words which , as she put it ,**
不 较少的 比 这 表达 的 他们 在 字 哪个 , 作为 她 放 它 ,

毫不逊色于她用言语表达的那些话，正如她所说，

---

[siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːdz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪ'lektrɪk] [striːmz] .
**ceased to be words and became electric streams .**
停止 到 是 字 和 成为 电的 溪流 .

不再是文字，而是变成了电流。

---

" [wɒt] [mɔː(r)] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [maʊθ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd]
,
**" What more can you ask of the words of a man's mouth , " she exclaimed ,**
" 什么 更多的 能 你 问 的 这 字 的 一个 男人的 嘴 , " 她 惊呼 ,

“你还能对一个男人说的话有什么更高的要求呢？”她惊叹道。

---

" [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɔːb] ['ɪntuː] [juː; jʊ] [æz; əz] [fuːd] [ænd; ənd] [eə(r)] , [tuː; tə] [,riːə'pɪə(r)]
[ə'gen] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] ,
**" than that they should absorb into you as food and air , to reappear again in your strength ,**
" 比 那 他们 应该 吸收 进入 你 作为 食物 和 空气 , 到 再现 再次 在 你的 力量 ,

与其让它们像食物和空气一样被你吸收，从而再次增强你的力量，不如让它们像食物和空气一样被你吸收。

---

[geɪt] , [feɪs] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['faɪbə(r)] [ænd; ənd] ['fɪltə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ,
**gait , face — that they should be fibre and filter to your blood ,**
步态 , 脸 — 那 他们 应该 是 纤维 和 筛选 到 你的 血 ,

步态、面部——它们应该像纤维一样过滤血液，

---

[dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['glædnəs] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] ?
**joy and gladness to your whole nature ?**
喜悦 和 欢乐 到 你的 所有的 自然 ?

你全身都感到喜悦和快乐吗？

---

" [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [men] ,
**" She alone , of all women , and almost alone among men ,**
" 她 独自的 , 的 全部 女性 , 和 几乎 独自的 之中 男人 ,

“在所有女性中，只有她一人；在所有男性中，也几乎只有她一人。”

[hæd; həd] [stʊd] [fɔːθ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " ['fɪələs] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv]
**had stood forth to defend him for the " fearless and comprehensive**
有 站立 前进 到 保卫 他 为了 这 " 无畏 和 综合的
['diːlɪŋ] [wɪð] [ri'æləti] " [wɪtʃ] [hæd; həd] ['eɪliəneɪtɪd] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [ðə; ði]
**dealing with reality " which had alienated the conventional and offended the**
处理 和 现实 " 哪个 有 疏离的 这 传统的 和 被冒犯了 这
['pruːdɪʃ] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] ,
**prudish — and she alone was the recipient ,**
拘谨 — 和 她 独自的 曾是 这 接受者 ,

她挺身而出为他辩护，因为他"无畏而全面地处理现实"，这种做法疏远了循规蹈矩的人，冒犯了保守的人——而她是唯一接受辩护的人。

---

[naʊ] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['ɪntɪmət] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌæspəˈeɪʃənz] .
**now , of his most intimate thoughts and aspirations .**
现在 , 的 他的 最多 亲密的 想法 和 抱负 .

现在，是他最私密的想法和愿望。

---

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [pi'ætsə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl]
**They sat together on the shady piazza , and he unfolded to her , while**
他们 卫星 一起 在 这 阴凉 广场 , 和 他 展开 到 她 , 尽管
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ə'raʊnd] ,
**her children played around ,**
她 孩子们 玩 大约 ,

他们并肩坐在树荫下的广场上，他向她倾诉衷肠，而她的孩子们则在周围玩耍。

---

[ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [nɒt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]
**the hopes and wishes of his heart not only for America but for all**
这 希望 和 愿望 的 他的 心 不是 仅有的 为了 美国 但 为了 全部
[hjuː'mænəti] .
**humanity .**
人类 .

他心中怀着的希望和愿望不仅是对美国的，也是对全人类的。

---

[hiː; hi] [sed] ,
**He said ,**
他 说 ,

他说：

---

" [maɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [men] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
**" My original idea was that if I could bring men together by putting before**
" 我的 原来的 主意 曾是 那 如果 我 可以 带来 男人 一起 经过 推杆 前
[ðem; ðəm] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz]
**them the heart of man with all its joys and sorrows and experiences**
他们 这 心 的 男人 和 全部 它是 喜悦 和 悲伤 和 经历
[ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] ,
**and surroundings ,**
和 周围环境 ,

"我最初的想法是，如果我能把人类的内心世界，包括所有的喜怒哀乐、经历和环境，展现在他们面前，就能把人们团结起来，

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] . . . .
**it would be a great thing . . . .**
它 会 是 一个 伟大的 事物 . . . .

那将是一件好事……

---

[ai] [hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [get] [friː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l]
**I have endeavoured from the first to get free as much as possible**
我 有 努力 从 这 第一的 到 得到 自由的 作为 很多 作为 可能的
[frɒm; frəm] [ɔːl] ['lɪtərəri] - — [tuː; tə] [strɪp] [ɒf] [ɪn'tegjʊm(ə)nt] ,
**from all literary attitudinism — to strip off integuments ,**
从 全部 文学 - — 到 条 离开 表皮 ,

我从一开始就努力尽可能摆脱一切文学态度主义——剥去外衣，

['kʌvərɪŋz] , ['brɪdʒɪz] — [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [streɪt] [frɒm; frəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ; . .
**coverings , bridges — and to speak straight from and to the heart ; . .**
覆盖物 , 桥梁 — 和 到 说话 直的 从 和 到 这 心 ; . .
. [tuː; tə][dɪskɑːd] [ɔːl] [kən'venʃən(ə)l] [pəʊ'etɪk] ['freɪzɪz] ,
**. to discard all conventional poetic phrases ,**
. 到 丢弃 全部 传统的 诗意的 短语 ,

遮蔽物、桥梁——以及直击心灵、发自肺腑的言语；……摒弃所有传统的诗歌词句，

[ænd; ənd] ['evri] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɔː(r)] ['refrəns] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] [ɔː(r)] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ɪmɪdʒɪz] , [m'ɛtəfˌɔːz] ,
**and every touch of or reference to ancient or mediæval images , metaphors ,**
和 每一个 触碰 的 或者 参考 到 古老的 或者 中世纪 图片 , 隐喻 ,
['sʌbdʒɪkts] ,
**subjects ,**
主题 ,

以及所有提及或涉及古代或中世纪的图像、隐喻、主题的内容，

[staɪlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [diː]['nəʊvəʊ] [wɪð] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz]
**styles , etc . , and to write de novo with words and phrases**
风格 , ETC . , 和 到 写 德 诺沃 和 字 和 短语
[ə'prəʊpriət] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪz] .
**appropriate to our own days .**
合适的 到 我们的 自己的 天 .

风格等等，并用适合我们时代的词语和短语从头开始写作。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] [wɪð] [ə; eɪ]
**" He took her hand as he spoke , as was his wont with a**
" 他 采取 她 手 作为 他 辐 , 作为 曾是 他的 惯于 和 一个
[ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənə(r)] ,
**sympathetic listener ,**
交感神经 听众 ,

“他一边说话一边握住她的手，这是他对待善解人意的倾听者的惯常做法。”

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] ['iːgənəs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [jet] ['iːzəli] - ['laɪtɪd] [feɪs] .
**and gazed with eagerness into her serious yet easily - lighted face .**
和 凝视 和 渴望 进入 她 严肃的 然而 容易地 - 照明 脸 .

他满怀渴望地凝视着她那张严肃却又透着光彩的脸庞。

[hɪz; ɪz] " ['terəb(ə)l] [bleɪz] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] " [wɒz; wəz] [səb'djuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] ['ɪntuː] [ðæt]
**His " terrible blaze of personality " was subdued for the nonce into that**
他的 " 糟糕的 火焰 的 性格 " 曾是 低沉的 为了 这 nonce 进入 那
[tʃaɪld] - [laɪk] [sɪm'plɪsəti] ,
**child - like simplicity ,**
孩子 - 喜欢 简单 ,

他“可怕的个性光芒”暂时被压抑成了孩童般的纯真。

[ðæt] ['wʊmən] - [laɪk] ['tendənəs] , [wɪtʃ] [ 'kɔnstitjuːt ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [tʃɑːms] .
**that woman - like tenderness , which constituted some of his chief charms .**
那 女士 - 喜欢 压痛 , 哪个 构成 一些 的 他的 首席 魅力 .

他身上那种女性般的温柔，是他最主要的魅力之一。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['poʊəts] , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] .
**They discussed the work of contemporary poets , English and American .**
他们 讨论 这 工作 的 当代的 诗人 , 英语 和 美国人 .

他们讨论了当代英国和美国诗人的作品。

['(h)witmən] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ 'difə ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ɪn] ['θɪəri] [ænd; ənd] ['meθəd] ,
**Whitman , however much he differed from these in theory and method ,**
惠特曼 , 然而 很多 他 不同 从 这些 在 理论 和 方法 ,

然而，惠特曼在理论和方法上与他们有很多不同之处。

[geɪv] ['dʒenərəs] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðeə(r)]['veərid]['dʒiːniəs] .
**gave generous homage to their varied genius .**
给予 慷慨的 尊敬 到 他们的 多种多样 天才 .

对他们各方面的才华表示了由衷的敬意。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm] [ðə; ði][ju(:)'lisi:z][ænd; ənd]['kɪndrəd] [mə'dʒestɪkli] - ['rəʊlɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]
**He loved to declaim the Ulysses and kindred majestically - rolling passages of**
他 喜爱 到 宣誓 这 尤利西斯 和 亲属 雄伟地 - 滚动 段落 的
['tenɪsən] , [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] ,
**Tennyson , in a clear ,**
丁尼生 , 在 一个 清除 ,

他喜欢用清晰的声音朗诵《尤利西斯》和丁尼生的其他雄伟壮丽的诗篇。

[strɒŋ] , ['rʌgɪd] [təʊn] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌelə'kjʊʃənˌeri] [trɪks] [ɔː(r)] [ˌæfek'teɪʃn] .
**strong , rugged tone , devoid of all elocutionary tricks or affectation .**
强的 , 崎岖 语气 , 缺乏 的 全部 演讲 技巧 或者 做作 .

语气铿锵有力，不带任何矫揉造作或故作姿态。

[hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɜːs] ,
**He never spoke a line of his own verse ,**
他 绝不 辐 一个 线 的 他的 自己的 诗 ,

他从未说过自己创作的一句诗。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɪm] :
**but to recite from Shakespeare was a great pleasure to him :**
但 到 背诵 从 莎士比亚 曾是 一个 伟大的 乐趣 到 他 :

但背诵莎士比亚的作品对他来说却是一种极大的乐趣:

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'peəd] [ðə; ði] [ʃeɪk'spɪəriən] [pleɪz] [tuː; tə] [lɑːdʒ] , [rɪtʃ] , ['splendɪd] ['tæpəstri] ,
**and he compared the Shakespearean plays to large , rich , splendid tapestry ,**
和 他 比较的 这 莎士比亚式 演出 到 大的 , 富有的 , 灿烂 挂毯 ,
[laɪk] - [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [kɑː'tuːnz] ,
**like Raffaelle's historical cartoons ,**
喜欢 - 历史 卡通 ,

他将莎士比亚戏剧比作大型、丰富、华丽的挂毯，就像拉斐尔的历史漫画一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 与沃尔特·惠特曼共度的一天(A Day with Walt Whitman)
## 第2/2页

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] [kə'lɒs(ə)l] .
**where everything is broad and colossal .**
在哪里 一切 是 广阔 和 庞大 .

那里的一切都广阔而宏伟。

[fɔː(r); fə(r)] [skɒt] , [huːz] [wɜːk] , [hiː; hi] [sed] , [briːðd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] ,
**For Scott , whose work , he said , breathed more of the open air than the workshop ,**
为了 斯科特 , 谁 工作 , 他 说 , 呼吸 更多的 的 这 打开 空气 比 这 车间 ,

斯科特说，他的作品更多地是在户外而不是在工作室里完成的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'feɪnd] [,ædmə'reɪʃ(ə)n] .
**he had unfeigned admiration .**
他 有 慥 钦佩 .

他对他抱有真挚的钦佩之情。

[drə'mætɪk] [wɜːk] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [fɔːmz] [hiː; hi] [dɪ'skʌst] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] .
**Dramatic work and music in all its forms he discussed with knowledge and fervour .**
戏剧性 工作 和 音乐 在 全部 它是 表格 他 讨论 和 知识 和 热情 .

他以渊博的知识和饱满的热情探讨了各种形式的戏剧作品和音乐。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['poʊəts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [hiː; hi] [ pɔː ] [en'kəʊmiəm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] .
**As for the poets of America , he poured encomium upon them ungrudgingly .**
作为 为了 这 诗人 的 美国 , 他 倾倒 赞誉 之上 他们 毫不犹豫地 .

至于美国诗人，他毫不吝啬地给予了他们极高的评价。

" [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['betə(r)] [lʌk] [bɪ'fɔːlɪŋ] [ðiːz] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pəʊ'etɪkəl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ,nɪʃi'eɪʃn] [ðæn; ðən] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] ['eməsn] ,
**" I can't imagine any better luck befalling these States for a poetical beginning and initiation than has come from Emerson ,**
" 我 不能 想象 任何 更好的 运气 发生 这些 各州 为了 一个 诗意的 开始 和 引发 比 有 来 从 爱默生 ,

“对于这些州来说，没有什么比爱默生带来的诗歌启蒙和启蒙更好的运气了。”

['lɒŋ,feləʊ] , ['braɪənt] [ænd; ənd] ['hwitiə] .
**Longfellow , Bryant and Whittier .**
朗费罗 , 布莱恩特 和 惠提尔 .

朗费罗、布莱恩特和惠蒂尔。

" ( ['spesɪmən] [deɪz] . )
**" ( Specimen Days . )**
" ( 标本 天 . )

（样本日。）

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['ʃædəʊz] [stretʃt] [ðəm'selvz] [aʊt] , [ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnset] ['mɪsɪz] . ['gɪlkrɪst]
The afternoon shadows stretched themselves out , and at sunset Mrs . Gilchrist
这 下午 阴影 拉伸 他们自己 出去 , 和 在 日落 太太 . 吉尔克里斯特
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [dɪ'pɑːtɪd] .
and her children departed .
和 她 孩子们 已离开 .

午后的影子拉长了，日落时分，吉尔克里斯特夫人和她的孩子们离开了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] :
It had been for her a memorable afternoon :
它 有 到过 为了 她 一个 难忘 下午 :

对她来说，那是一个难忘的下午：

[ænd; ənd]['(h)witmən][hæd; həd] [biːn] ['θʌrəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [æz; əz] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv][səʊ]
and Whitman had been thoroughly in his element as comrade of so
和 惠特曼 有 到过 彻底 在 他的 元素 作为 同志 的 所以
[kən'dʒiːniəl][ə; eɪ] [səʊl] .
congenial a soul .
相投 一个 灵魂 .

惠特曼与这样一位志趣相投的人相处得非常融洽。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] ,
Now , as the twilight deepened ,
现在 , 作为 这 暮 加深 ,

随着暮色渐浓，

[hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [nəʊts] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]
he devoted himself to the consideration of the deepest notes in the whole
他 奉献 他自己 到 这 考虑 的 这 最深处 笔记 在 这 所有的
[ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] .
diapason of human existence .
和谐 的 人类 存在 .

他致力于探究人类存在中最深奥的层面。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][mɔː(r)][ɪg'zjuːbərənt][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn][laɪf] :
Never was a man of more exuberant a joy in life :
绝不 曾是 一个 男人 的 更多的 旺盛 一个 喜悦 在 生活 :

世上再也没有比他更快乐、更充满活力的人了：

['nevə(r)][wʌn] [huː] [geɪzd] [mɔː(r)] [kə'reɪdʒəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] - [veɪld] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] , — [ðə; ði]
never one who gazed more courageously into the dim - veiled face of Death , — the
绝不 一 WHO 凝视 更多的 勇敢地 进入 这 暗淡 - 含蓄 脸 的 死亡 , — 这
['səʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ɪ'nɪgməz] ,
sower of all enigmas ,
播种者 的 全部 谜团 ,

从未有人比他更勇敢地直视死亡那朦胧的面容——死亡是所有谜团的播撒者。

[ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] [peɪn] .
the comforter of all pain .
这 棉被 的 全部 疼痛 .

抚慰一切痛苦的良药。

['wɪspərz] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [deθ] , - [ai][hɪə(r)] ;
Whispers of heavenly death , murmur'd I hear ;
低语 的 天上 死亡 , - 我 听到 ;

我听见有人低语着天堂般的死亡；

['leɪbiəl] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [naɪt] — ['sɪbɪlənt] ['kɔːrəl] ;
Labial gossip of night — sibilant chorals ;
唇 闲话 的 夜晚 — 咝音 合唱 ;

夜色中的唇语——嘶嘶作响的合唱；

['fʊtsteps] ['dʒentli] [ə'sendɪŋ] — ['mɪstɪkl] ['bri:zɪz] , [ wɑ:ft, wɔft, wæft ] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] . . . .
**Footsteps gently ascending — mystical breezes , wafted soft and low . . . .**
脚步声 轻轻地 上升 — 神秘 微风 , 飘散 柔软的 和 低的 . . . .

脚步声轻柔地向上移动——神秘的微风，轻柔而低沉地吹拂着……

( [dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [laɪf] [wɒz; wəz] [səʊ] [wel] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)] — [ænd; ənd] [deθ] , [ðə; ði] [pə'pɔ:t]
**( Did you think Life was so well provided for — and Death , the purport**
( 做过 你 思考 生活 曾是 所以 出色地 假如 为了 — 和 死亡 , 这 旨趣
[ɒv; əv] [ɔ:l] [laɪf] ,
**of all Life ,**
的 全部 生活 ,

(你是否认为生命如此美好——而死亡，作为所有生命的最终目的，

[ɪz] [nɒt] [wel] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ? ) . . .
**is not well provided for ? ) . . .**
是 不是 出色地 假如 为了 ? ) . . .

是否没有得到充分的保障？）

[ai] [du:; də] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [kæn; kən] ['pɒsəbli] ['hæpən] , ['eni] [weə(r)] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
**I do not doubt that whatever can possibly happen , any where , at any time ,**
我 做 不是 怀疑 那 任何 能 可能 发生 , 任何 在哪里 , 在 任何 时间 ,

我毫不怀疑，无论何时何地，任何可能发生的事情

[ɪz] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;
**is provided for , in the inherences of things ;**
是 假如 为了 , 在 这 固有特性 的 事物 ;

事物的固有特性中已有所规定；

[ai] [du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [laɪf] [prə'vaɪdz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] ,
**I do not think Life provides for all ,**
我 做 不是 思考 生活 提供 为了 全部 ,

我不认为生活会眷顾所有人。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] — [bʌt; bət] [ai] [bɪ'li:v] ['hev(ə)nli] [deθ] [prə'vaɪdz] [fɔ:(r); fə(r)]
**and for Time and Space — but I believe Heavenly Death provides for**
和 为了 时间 和 空间 — 但 我 相信 天上 死亡 提供 为了
[ɔ:l] .
**all .**
全部 .

至于时间和空间——但我相信天国之死能庇佑所有人。

( ['wɪspərz] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [deθ] . )
**( Whispers of Heavenly Death . )**
( 低语 的 天上 死亡 . )

（来自天堂死亡的低语。）

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wʌns] [mɔ:(r)] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['mætʃləs] ['θrenədi] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪŋkən] ,
**And his heart once more , as in the matchless threnody for Lincoln ,**
和 他的 心 一次 更多的 , 作为 在 这 无比 悲歌 为了 林肯 ,

他的心再次，如同那首无与伦比的林肯挽歌一般，

[wen] ['laɪləks] [lɑ:st] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:,jɑ:d] [blu:md] , [ 'ʌtə ] [ɪts] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sʌmənz] [ænd; ənd] [ɒv; əv]
**When Lilacs last in the dooryard bloomed , uttered its song of summons and of**
什么时候 丁香 最后的 在 这 前院 盛开 , 说出 它是 歌曲 的 传票 和 的
['welkəm] .
**welcome .**
欢迎 .

当庭院里的丁香最后一次盛开时，它唱起了召唤和欢迎的歌。

[kʌm] , ['lʌvli] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [deθ] ,
**Come , lovely and soothing Death ,**
来 , 迷人的 和 舒缓 死亡 ,

来吧，可爱又令人安心的死神，

['ʌndjuleɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , [sə'riːnli] [ə'raɪvɪŋ] , [ə'raɪvɪŋ] ,
**Undulate round the world , serenely arriving , arriving ,**
波动 圆形的 这 世界 , 平静地 抵达 , 抵达 ,

环绕世界起伏，平静地抵达，抵达，

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [tuː; tə][ɔːl] , [tuː; tə] [iːtʃ] ,
**In the day , in the night , to all , to each ,**
在 这 天 , 在 这 夜晚 , 到 全部 , 到 每个 ,

白天，夜晚，对所有人，对每个人，

['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] , ['delɪkət] [deθ] . . . .
**Sooner or later , delicate Death . . . .**
俄克拉荷马 或者 之后 , 精美的 死亡 . . . .

迟早，脆弱的死亡……

[dɑːk] ['mʌðə(r)] , ['ɔːlweɪz] ['glaɪdɪŋ] [nɪə(r)] , [wɪð] [sɒft] [fiːt] ,
**Dark Mother , always gliding near , with soft feet ,**
黑暗的 母亲 , 总是 滑翔 靠近 , 和 柔软的 脚 ,

黑暗之母，总是轻盈地滑行在附近，脚步轻柔。

[hæv; həv] [nʌn] ['tʃɑːntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə; eɪ] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] ['fʊlɪst] ['welkəm] ?
**Have none chanted for thee a chant of fullest welcome ?**
有 没有任何 吟诵 为了 你 一个 呗 的 最 欢迎 ?

难道没有人为你唱过最热烈的欢迎歌吗?

[ðen] [ai] [tʃɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] — [ai] ['glɔːrɪfaɪ] [ðiː] [ə'bʌv] [ɔːl] .
**Then I chant it for thee — I glorify thee above all .**
然后 我 呗 它 为了 你 — 我 荣耀 你 多于 全部 .

然后我为你吟唱——我赞美你胜过一切。

[ðə; ði] [skaɪz] ['diːpənd] ['ɪntuː] ['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'gæn] :
**The skies deepened into purple , and the march of the stars began :**
这 天空 加深 进入 紫色的 , 和 这 行进 的 这 明星 开始 :

天空渐渐变成深紫色，群星开始行进：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] ['(h)witmən] ,
**it was the sacredest hour of the day to Whitman ,**
它 曾是 这 最神圣的 小时 的 这 天 到 惠特曼 ,

对惠特曼来说，那是一天中最神圣的时刻。

[ə; eɪ] ['pɪəriəd] ['kənsə,kreitid] [ænd; ənd] [set] [ə'pɑːt] [ə'bʌv] [ɔːl] .
**a period consecrated and set apart above all .**
一个 时期 已祝圣的 和 放 除 多于 全部 .

一段神圣而特殊的时期，高于一切。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [ɪ'speʃəli]
**" I am convinced , " thought he , " that there are hours of Nature , especially**
" 我 是 确信 , " 想法 他 , " 那 那里 是 小时 的 自然 , 尤其
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,
**of the atmosphere ,**
的 这 气氛 ,

"我确信,"他心想，"大自然，尤其是大气层，拥有无数个小时的时光。"

['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] , [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] .
**mornings and evenings , addressed to the soul .**
早晨 和 晚上 , 已解决 到 这 灵魂 .

清晨和傍晚，献给灵魂。

[naɪt] [ træn'send, trɑːn- ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] , [wɒt] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [deɪ] [kæn; kən] [duː; də] .
**Night transcends , for that purpose , what the proudest day can do .**
夜晚 超越 , 为了 那 目的 , 什么 这 最引以为豪 天 能 做 .

就此而言，夜晚超越了最辉煌的白昼所能做到的一切。

" ( ['spesɪmən] [deɪz] . )
**" ( Specimen Days . )**
" ( 标本 天 . )

（样本日。）

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['bɔɪənsi] [ 'kwikən ] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] ; [ðə; ði][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['entəpraɪz] [rɪ'vaɪvd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
**And a new buoyancy quickened in his soul ; the indomitable spirit of enterprise revived within him .**
和 一个 新的 浮力 加速 在 他的 灵魂 ; 这 不屈不挠 精神 的 企业 复活 之内 他 .

他心中燃起了新的活力；他那不屈不挠的进取精神重新焕发。

[naʊ] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] ,
**Now , at eleven at night ,**
现在 , 在 十一 在 夜晚 ,

现在，晚上十一点，

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [ɪn][maɪnd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['bɒdi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [dʒʊ'laɪ] ['mɔːnɪŋ] :
**he was more exhilarated in mind than his body had been in the blue July morning :**
他 曾是 更多的 兴奋 在 头脑 比 他的 身体 有 到过 在 这 蓝色的 七月 早晨 :

在七月那个晴朗的早晨，他的精神比身体更加兴奋：

[ænd; ənd] , ['kɑːstɪŋ] [wʌn] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [glɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɑː'keɪnə][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ,
**and , casting one comprehensive glance upon the burning arcana of the heavens ,**
和 , 铸件 一 综合的 瞥一眼 之上 这 燃烧 秘术 的 这 天 ,

只需一眼，便能洞悉天上燃烧的奥秘，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] ['kæri] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sliːp] [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['glɔːri] , [hiː; hi] " [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['kʌntri] ,
**that he might carry into his sleep a memory of that glory , he " desired a better country ,**
那 他 可能 携带 进入 他的 睡觉 一个 记忆 的 那 荣耀 , 他 " 想要的 一个 更好的 国家 ,

为了让他能在睡梦中记住那份荣耀，他"渴望一个更美好的国家"。

" [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [diːp] [sə'lɪsɪtjuːd] .
**" with longing and deep solicitude .**
" 和 渴望 和 深的 关怀 .

"怀着渴望和深深的关切。"

[beɪð] [ˌem 'iː] , [əʊ] [gɒd] , [ɪn] [ðiː] , ['maʊntɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ,
**Bathe me , O God , in Thee , mounting to Thee ,**
洗澡 我 , 哦 上帝 , 在 汝 , 安装 到 汝 ,

上帝啊，求你用你的圣水沐浴我，让我归向你。

[ai][ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [tuː; tə][reɪndʒ][ɪn][reɪndʒ][ɒv; əv] [ðiː] !
**I and my soul to range in range of Thee !**
我 和 我的 灵魂 到 范围 在 范围 的 汝 !

我和我的灵魂愿在你的掌控之中！

['pæsɪdʒ] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɪndiə] !
**Passage to more than India !**
通道 到 更多的 比 印度 !

通往不止印度的通道！

[əʊ]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] !
**O secret of the earth and sky !**
哦 秘密 的 这 地球 和 天空 !

天地之谜啊！

[ɒv; əv][juː; jʊ] , [əʊ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] !
**Of you , O waters of the sea !**
的 你 , 哦 水 的 这 海 !

海洋之水啊！

[əʊ]['waɪndɪŋ] [kriːks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] !
**O winding creeks and rivers !**
哦 绕线 小溪 和 河流 !

蜿蜒的小溪和河流啊！

[ɒv; əv][juː; jʊ] , [əʊ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] !
**Of you , O woods and fields !**
的 你 , 哦 树林 和 字段 !

森林和田野啊，都是你们的功劳！

[ɒv; əv][juː; jʊ] , [strɒŋ] ['maʊntənz] [ɒv; əv][maɪ][lænd] !
**Of you , strong mountains of my land !**
的 你 , 强的 山脉 的 我的 土地 !

你们，我土地上巍峨的群山！

[ɒv; əv][juː; jʊ] , [əʊ] ['prɛəriz] !
**Of you , O prairies !**
的 你 , 哦 草原 !

草原啊，你们啊！

[ɒv; əv][juː; jʊ] , [greɪ] [rɒks] !
**Of you , gray rocks !**
的 你 , 灰色的 岩石 !

你们这些灰色石头！

[əʊ] ['mɔːnɪŋ] [red] !
**O morning red !**
哦 早晨 红色的 !

哦，早晨的红！

[əʊ] [klaʊdz] !
**O clouds !**
哦 云 !

哦，云朵！

[əʊ][reɪn][ænd; ənd] [snoʊz] !
**O rain and snows !**
哦 雨 和 雪 !

哦，雨雪啊！

[əʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
**O day and night , passage to you !**
哦 天 和 夜晚 , 通道 到 你 !

日日夜夜，愿你一路平安！

[əʊ] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] , [ænd; ənd][ɔːl] [juː; jʊ] [stɑːz] !
**O sun and moon , and all you stars !**
哦 太阳 和 月亮 , 和 全部 你 明星 !

哦，太阳和月亮，还有所有的星星！

['sɪriəs] [ænd; ənd]['dʒuːpɪtə(r)] !
**Sirius and Jupiter !**
天狼星 和 木星 !

天狼星和木星！

['pæsɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! . . .
**Passage to you ! . . .**
通道 到 你 ! . . .

祝你一路顺风！

[əʊ][maɪ] [breɪv] [səʊl] !
**O my brave soul !**
哦 我的 勇敢的 灵魂 !

我勇敢的灵魂啊!

[əʊ]['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] [seɪl] !
**O farther , farther sail !**
哦 更远 , 更远 帆 !

哦，扬帆远航吧!

[əʊ]['deərɪŋ] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [seɪf] !
**O daring joy , but safe !**
哦 大胆 喜悦 , 但 安全的 !

啊，多么大胆的快乐，但又安全!

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːz] [ɒv; əv] [gɒd] ?
**Are they not all the seas of God ?**
是 他们 不是 全部 这 海域 的 上帝 ?

它们不都是上帝的海洋吗?

[əʊ]['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] [seɪl] !
**O farther , farther , farther sail !**
哦 更远 , 更远 , 更远 帆 !

哦，航行得更远，更远，更远!

( ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪndiə] . )
**( Passage to India . )**
( 通道 到 印度 . )

(通往印度的航程。)

['prɪntɪd] [baɪ] ['pɜːrsi] [lʊnd] , ['hʌmfriz] & [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] . ,
**Printed by Percy Lund , Humphries & Co . Ltd . ,**
打印 经过 珀西 隆德 , 汉弗莱斯 & 合作 . 有限公司 . ,

由珀西·伦德、汉弗莱斯有限公司印刷

['brædfəd] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
**Bradford and London .**
布拉德福德 和 伦敦 .

布拉德福德和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神